

kuerz & knapp.

HEEMOUNT №4·19

S.8 HÉICHWAASSER Moosnamen zu Suessem · S.10 VAKANZE-KNIGGE Loosst Är Suergen doheem
S.14 CIPA REWA Den Therapiehond Mozart am Asazz · S.20 GUSTOSO! Rezepter aus Eritrea
S.30 AGENDA Juli 19 · S.33 INFORMATIONSBALAT Procès-verbal a Gemengerotsbericht 3. Mee 19
MAGAZIN, AGENDA & INFORMATIONSBALAT VUN DER GEMENG SUESSEM



■ BIELES

■ EILERENG

■ SUESSEM

■ ZOLWER





Magazin

- S.8 **Héichwaasser**
Moossnamen zu Suessem
- S.10 **Vakanze-Knigge**
Loosst Är Suergen doheem
- S.12 **Summerfeeling 2019**
Ee fuerwege Weekend ronderëm d'Schlass
- S.14 **CIPA REWA**
Den Therapiehond Mozart am Asaz
- S.20 **Gustoso!** Rezepter aus Eritrea
- S.26 **Virowend vun Nationalfeierdag**
Gutt Stëmmung beim KUSS



Agenda

- S.30 Juli • juillet



Informatiounsblat

- S.33 **Sitzung 03.05.19**

kuerz & knapp.

HEEMOUNT №4·19



GEMENG SUESSEM

60, rue de la Poste L-4477 Belvaux T (+352) 59 30 75 - 1
mail@suessem.lu www.suessem.lu
fb/gemengsuessem instagram/gemengsuessem

IMPRESSUM

Redaktioun, Konzeptioun & Fotoen

Service des Relations publiques et de la Culture

Cover © Service RPC

Iwwersetzung jpthilges/Hatari Publishing

Stéckzuel 8.000 Exemplairen

Bieles, Juni 2019



© Service RPC

VIRWUERT ÉDITORIAL

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

LU Wien an de leschte Wochen hei zu Suessem war, huet eis Visittekaart symbolesch an de Grapp gedréckt kritt. Eng, déi een net upake kann, mee déi ee gesäit, héiert, schmaacht an duerch an duerch spiert. Déi vun enger Gemeng, an där d'Liewe pulséiert, de Bléck no vir geet mat flotte Projeten, de Bezug zur Natur intakt ass an dat Wuert "Zesummenhalt" keng Floskel ass. Ënnert de ville Manifestatiounen, déi Dir an dësem kuerz&knapp. mat flotte Fotoen erëmfannt, steet den Nationalfeierdag symbolesch fir d'Diversitéit, an awer och d'Kohesioun. Wärter, déi mir als Fundament vun eiser Gesellschaft héich halen. An déser Editioun léiert Dir och e sympatheschen Ambassadeur vun eiser Gemeng kennen, de Mupp "Mozart", deen den Awunner am CIPA Dag fir Dag e Laachen an d'Gesiicht zaubert. Dir gesitt donieft, dass Är konkret Suergen am Alldag eescht geholl ginn, well et goufe wichteg Mesure geholl, fir der Héichwaasserproblematik zu Suessem entgéint ze wierken. Egal, wou et lech an de Summerméint hin zitt, ob baussen d'Grenzen oder op "Balkonien", sou wünschen ech lech elo schonn eng er-huelsam Vakanz.

Chères concitoyennes,
chers concitoyens

FR Tous ceux qui ont visité Sanem au cours des dernières semaines, ont reçu symboliquement la carte de visite de notre commune. Une carte de visite qu'on ne peut pas nécessairement toucher, mais que l'on peut voir, entendre, goûter et ressentir pleinement. Celle d'une commune, où la vie se vit à pleines dents, où le regard se porte résolument vers l'avenir avec des projets attrayants, où la relation avec la nature reste intacte et où l'expression « cohésion sociale » est loin d'être une phrase creuse. Parmi les nombreuses manifestations que vous retrouverez dans ce kuerz&knapp. avec une série de belles photos, la Fête Nationale est symbole de diversité, mais aussi de cohésion. Des valeurs que nous défendons comme fondations de notre société. Dans cette édition, vous rencontrerez également un sympathique ambassadeur de notre commune, le chien « Mozart » qui, chaque jour, amène un large sourire sur le visage des habitants du CIPA. Vous lirez également que vos doléances au quotidien sont prises au sérieux, des mesures importantes ayant notamment été prises pour contrecarrer la problématique des inondations à Sanem. Où que vous vous retrouvez au cours de l'été, que ce soit au-delà de nos frontières ou sur votre propre balcon, je tiens d'ores et déjà à vous souhaiter de reposantes vacances.

Äre Buergermeeschter • Votre bourgmestre,
Georges Engel

**Minimum Zäit fir kierperlech
Aktivitéit pro Woch**

Durée minimale d'activité
physique par semaine

150

MINUTTEN | MINUTES





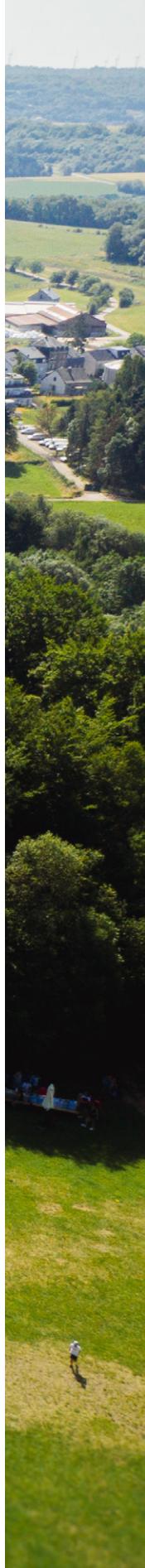
Run > Forest > Run

Gutt ze wëssen

LU Der Weltgesondheetsorganisatioun no schützt ee sech domat viru chronesche Krankheeten an dozou zielt net némmen de Sport, mee och alldeeglech Aktivitéite wéi Tréppelen, Trape goen, asw, esoulaang si méi wéi 10 Minuten um Stéck dauerent. U sech ass et awer recommandéiert, all Dag genuch Beweegung ze kréien. De Gaalgebierg (Kaart op der S. 11) eegent sech wunnerbar dofir. Ënnert de sellechen Tréppel-, Laf- a Vëlosweeër fénnt een do och de Fit-Parcours. Op dësen 2,7 Kilometer ginn an den nächste Méint dräi Fitness- a Muskulatiounsstatiounen installéiert, fir Uewerkierper, Bauch/Réck a Been ze trainéieren.

Bon à savoir

FR Selon l'organisation mondiale de la santé, cette habitude permettrait d'éviter des maladies chroniques et comprend non seulement le sport, mais aussi l'activité physique au quotidien comme la marche, la montée d'escaliers, etc. pratiquée par périodes d'au moins 10 minutes. Il est cependant recommandé de s'activer physiquement tous les jours. Explorez le Gaalgebierg (plan à la p. 11) avec ses nombreux sentiers pédestres et VTT, entre autres le « Fit-Parcours », un trajet de 2,7 kilomètres sur lequel seront installées, au cours des prochains mois, des stations de fitness et de musculation destinées à l'entraînement pour le torse, le dos/abdos et les jambes.



HAUS-SCHMUEWELEN

SICONA SUD-OUEST



LU D'Hausschmuewelen (dt. Mehlschwalben) an d'Leeëndecker (dt. Mauersegler) hunn duerch d'Veräunnerung vun hirem Liewensraum a besonnesch duerch déi modern Architektur Schwieregeeten, fir z'iwwerliewen. Déi biologesch Statioun SICONA huet 2018 am Kader vun engem grouss ugueluechte Projet d'Gemegebaier zu Bieles, Éilereng, Suessem an Zolwer énner d'Lupp geholl a festgestallt, dass 30% dovun a Fro kommen, fir Nistkëschten a kënschtliche Näschter z'installéieren. Am Optrag vun der Gemeng goufen der nach am selwechte Joer un 8 Gebaier opgehaangen. De Freiden, 7. Juni war déi offiziell Presentatioun vun den 10 Nistkëschten, déi et de Leeëndecker elo erlaben, sech um héije Gebai vun der "Kannerbuerg" zu Zolwer unzesidelen, wat no bei Parken, Gewässer, Gäert a landwirtschaftlech genotzte Fläche läit. U sech verbréngent dës Villercher hiert ganzt Liewen am Fluch. Si liewen déi meeschten Zäit an Nordafrika, awer am Mee komme si an Europa, fir hir Näschter ze bauen. De Buergermeeschter Georges Engel huet énnerstrach, dass een an der Gemeng Suessem net némmen iwwer Biodiversitéit géing schwätzen, mee dass een och handele géif. A Präsenz vum Gemengerot Gaston Anen, dee Member vum Syndikat SICONA Sud-Ouest ass, souwéi vu selleche Membere vum Schäffena Gemengerot huet den Attaché de direction vu SICONA Fernand Klopp Explikatiounen ginn. Aleng dëst Joer ginn 10 Gebaier an der Gemeng amenagéiert, an och 2020 geet et weider. An de Joren duerno gëtt e Monitoring gemaach fir festzestellen, ob d'Villercher déi kënschtliche Hëlfchen och wierklech notzen.

FR Les hirondelles de fenêtre et les martinets ont de plus en plus de mal à construire leur habitat étant donné l'évolution de leur environnement et aussi de l'architecture moderne. En 2018, dans la Commune de Sanem, la station biologique SICONA avait fait un état des lieux des bâtiments publics éligibles à la pose de nichoirs, et 30 % s'étaient avérés aménageables pour ces espèces d'oiseaux migrateurs. À la demande de la commune, huit bâtiments ont été équipés immédiatement en 2018. Le vendredi 7 juin, 10 caissons destinés aux martinets ont été inaugurés à la « Kannerbuerg » à Soleuvre. Le bâtiment se prête bien au projet à cause de sa hauteur et de sa proximité aux eaux, parcs, jardins et terres agricoles. Les martinets passent quasiment toute leur vie en plein vol. Ils vivent la majorité du temps en Afrique du Nord et ce n'est qu'en mai qu'ils arrivent en Europe pour construire leurs nids. Le bourgmestre Georges Engel a souligné que dans notre commune nous privilégions les actes aux paroles, notamment en vue de protéger la biodiversité. En présence du conseiller Gaston Anen, membre du syndicat SICONA Sud-Ouest, et de représentants des conseils échevinal et communal, l'attaché de direction du SICONA Fernand Klopp a fourni d'amples explications sur le sujet. Au total, une dizaine de bâtiments seront aménagés en 2019 et le projet se terminera en 2020, suivi d'un monitoring pour vérifier que les nichoirs installés sont effectivement occupés par les oiseaux. ◉



1 – De Georges Engel an de Gaston Anen inspizéieren eng Maquette



2 – De Fernand Klopp vu SICONA kennt d'Gewunnechte vun de Villercher





Et war e weidere wichtige Meilesteen um Wee zu méi propperem Waasser

INTERKOMMUNAL KLÄRANLAG STATION D'ÉPURATION INTERCOMMUNALE

LU De Freiden, 7. Juni 2019 ass, a Präsenz vun der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg, de Grondsteen vum Ausbau vun der interkommunaler Kläranlag zu Péiteng geluecht ginn.

Den enorme Bevölkerungswuesstem vun de véier Membergemengen (Déifferdeng, Käerjeng, Péteng, Suessem) huet dëse Projet noutwenng gemaach. D'Modernisatioun an d'Vergreisserung vun der Kläranlag, déi scho säit iwwert 20 Joer a Betrib ass, wären insgesamt 58 Mio. Euro kaschten a gëtt mat 33 Mio. Euro vum Staat subventionéiert.

Bei der offizieller Zeremonie vum Lancement vun den Aarbechten hunn d'Madamm Ministesch Carole Dieschbourg, d'Dirigente vum SIACH an d'Vertrieder vun de Membergemengen déi énnerschriwwé Pergamentroll symbolesch an d'Mauer geluecht.

FR Le vendredi 7 juin 2019 a été posée la première pierre du projet d'extension de la station d'épuration intercommunale de Pétange, en présence de Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

La croissance démographique importante des quatre communes membres (Differdange, Käerjeng, Pétange, Sanem) a rendu indispensable ce projet. La modernisation et l'agrandissement de la station d'épuration, dont la mise en service remonte à plus de 20 ans, prévoient des coûts de l'ordre de 58 millions d'euros, subventionnés par l'État à hauteur de 33 millions d'euros.

Lors de la cérémonie de lancement officielle des travaux d'agrandissement, Madame le Ministre Carole Dieschbourg, les dirigeants du SIACH ainsi que les représentants des communes membres ont symboliquement emmuré le parchemin signé sur le site de la station d'épuration. ◉

CONCOURS

NATUR RONDERËM MÄIN HAUS

LU Mellt lech als Eenzelpersoun oder Grupp bis spéitstens den 1. August 2019 un op josmat@pt.lu

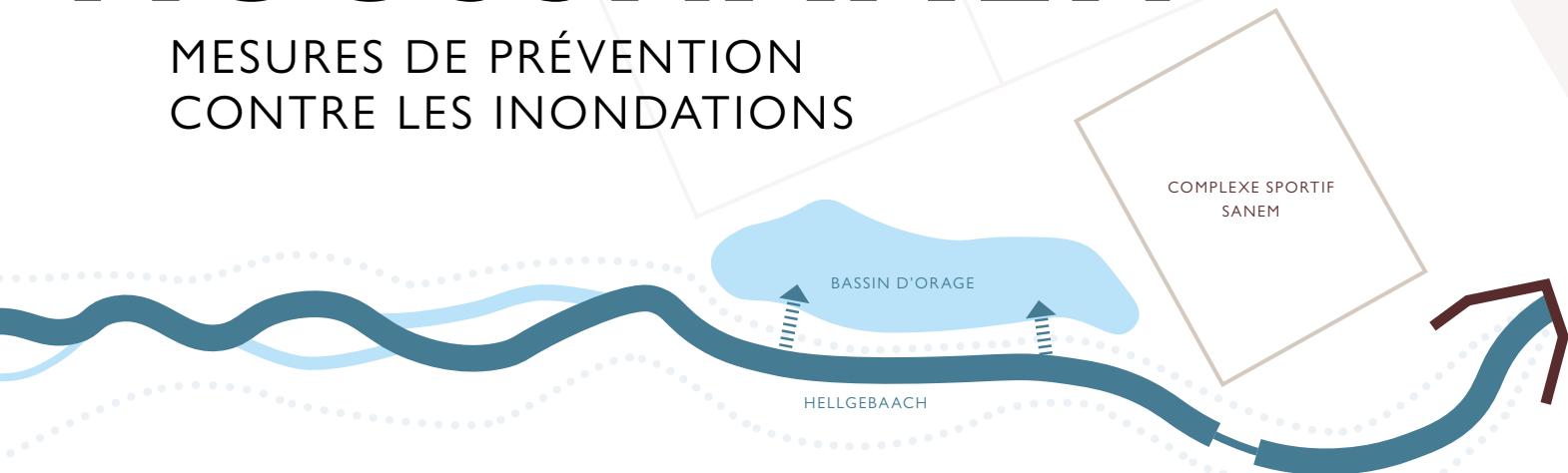
Weider Informatiounen gëtt et um
621 19 70 58

FR Inscrivez-vous individuellement ou en tant que groupe avant le 1er août 2019 à josmat@pt.lu

N'hésitez pas à nous contacter au
621 19 70 58

HÉICHLWAASSER-MOOSNAMEN

MESURES DE PRÉVENTION
CONTRE LES INONDATIONS



LU Knapps dräi Joer sinn et elo hir, dass ee Joerhonntreen grouss Deeler vum Lëtzebuerger Land iwwerschwemmt hat. Och eis Gemeng, virun allem d'Uertschaft Suessem an do speziell d'Cité Tornaco, gouf deemoools schwéier getraff. Zanterhier huet sech awer sou muches a Saachen Héichwaasser-Präventioun zu Suessem gedoen. Mir ware mam Buergermeeschter Georges Engel op der Plaz fir ee Point vun der Situatioun an de momentanen Aarbechten ze maachen.

“Mir hunn d’Suerge vun den Awunner eescht geholl”

—GEORGES ENGEL

Wann een aus Richtung Aessen a Suessem erafiert, sou fält engem direkt an der Rue d’Esch op der Héicht vun der Tankstell ee gréissere Chantier an d'A. “Zesumme mam SIACH (Syndicat Intercommunal pour l’Assainissement du bassin de la Chiers) si mir op déser Plaz am Gaangen ee gréissere ‘Bassin d’orage’ ze bauen”, erklärt de Georges Engel. Dëse Basseng, dee sech perfekt an d’Natur integréiert, wäert knapp 600m³ faassen an d’Hellgebaach weider entlaaschten. “Dat ass awer nach net alles, wat op déser Plaz virgesinn ass,” fiert de Buergermeeschter weider, “wann all d’Autorisatiounen duerch sinn, da wäerte mir och op der aner Säit vun der Rue d’Esch Schutzmoosnamen, notamment ee Wall, realiséieren. Wann een dann nach déi zwee Réckhalebecken beim Centre Pénitentiaire an un der N32 dobäi zielt, da kënnt schonns eppes zesummen. All dës Aarbechte ware schonns virum uergen Héichwaasser 2016 a Planung.”

De Kampf géint d’Héichwaasser beschränkt sech awer net just op d’Peripherie vun der Uertschaft, mee och am Kär vu Suessem huet sech a leschter Zäit sou muches gedoen. D’Hellgebaach gouf téscht der Vélopiste hannert dem Schlass an der Rue de Niederkorn renaturéiert, sou dass hei eng ‘Schwemmlandebene’ entstanen ass. Am Kader vum Chantier vun der neier Sportshal sinn op déser Plaz donieft och nach ee weidert Réckhalebecken sou-wéi eng Héichwaasserentlaaschtungsanlag gebaut ginn.

“Et hu vill Leit un de geplangte Moosname gezweiwelt”, gëtt de Georges Engel ze Bedenken, “mee mir hunn d’Suerge vun de Suessemmer Awunner vun Ufank u ganz seriö geholl, déi richteg Entscheidunge getraff an ech si frou, dass dës Mesuren och schonns hir éischt Friichte gedroen hunn. Natierlech si mir och an Zukunft der Laun vun der Natur ausgesat, mee ech si fest dovunner iwwerzeugt, dass mir elo besser virbereet sinn.” Dobäi kénnt, dass et net bei deene bis elo realiséierte Moosname bleiwe wäert. Nieft de regelméisseg Kontrolle vun de verschiddene Baachbetter, de Gitteren an den Ênnereféierungen duerch d’AGE an d’Gemeng, ass an der Rue Emmanuel Servais och ee weidere ‘Bassin d’orage’ als Entlaaschtung fir d’Rouerbaach virgesinn.

RUE DE NIEDERKORN



FR Cela fait maintenant trois ans à peine que des pluies diluviales avaient inondé de grandes parties de notre pays. Notre commune n'en fut pas épargnée ; la localité de Sanem, et avant tout la cité Tornaco, fut violemment touchée. Depuis lors des mesures non négligeables au niveau de la prévention contre les inondations ont été mises en œuvre. Nous avons accompagné le bourgmestre Georges Engel sur les lieux afin de nous faire une idée sur la situation et de faire le point sur les travaux entamés.

En entrant dans Sanem, en provenance des Aessen, un grand chantier s'annonce dans la rue d'Esch à la hauteur de la station d'essence. « En collaboration avec le SIACH (Syndicat Intercommunal pour l'Assainissement du bassin de la Chiers), nous sommes en train de mettre en place un bassin d'orage d'une certaine envergure », explique Georges Engel. Ce bassin, qui s'intègre d'ailleurs parfaitement dans la nature, aura une capacité de 600m³ et servira à soulager davantage le Hellgebaach.

Et le bourgmestre poursuit : « Ceci n'est qu'une première étape concernant les aménagements prévus à cet endroit. Une fois les autorisations requises obtenues, il est prévu de mettre en place également des mesures de protection de l'autre côté de la rue d'Esch, notamment une digue. Ces mesures de prévention, en complément aux deux bassins de rétention auprès du Centre Pénitentiaire, devraient amener des solutions aux problèmes existants ». Le bourgmestre tient à préciser que tous ces projets étaient déjà en route avant les inondations sévères de l'année 2016.

La prévention contre les inondations ne se limite désormais pas exclusivement à la périphérie de Sanem, mais également au centre de la localité. Le Hellgebaach fut entièrement renaturé entre la piste cyclable derrière le château et la rue de Niederkorn, ce qui a donné naissance à une plaine alluviale. Dans le cadre du chantier du nouveau hall sportif furent construits à cet endroit un bassin de rétention supplémentaire ainsi qu'une installation servant à amoindrir les risques d'inondation.

« Pas mal de gens ont émis des doutes quant aux mesures envisagées » souligne Georges Engel, « mais, dès le départ nous avons pris très au sérieux les craintes des habitants de Sanem. Nous avons pris les décisions qui s'imposaient et je suis content que ces mesures aient déjà porté leurs fruits. Il n'y a pas de doute qu'à l'avenir, nous ne serons jamais à l'abri des caprices de la nature, mais je suis confiant qu'en ce moment, nous sommes mieux préparés ».

Les mesures réalisées à ce stade ne constituent qu'un début. Mise à part les contrôles réguliers des lits des ruisseaux, des grillages et des passages souterrains par l'AGE et les services communaux, l'installation d'un bassin d'orage supplémentaire est prévue dans la rue Emmanuel Servais afin de soulager le Rouerbaach.

o

1 – D'Aarbechte ronderém de 'Bassin d'orage'
an der Rue d'Esch zu Suessem gi gutt virun

2 – Och bei der neier Sportshal goufe
Mesure géint d'Héichwaasser geholl



LU Fir Brigangen de Wand aus de Seegelen ze huelen, fankt bei de **Sécherheitsmesuren am Haus** un: **1)** Maacht all Dieren a Fénsteren zou **2)** Huelt Schlëssele vun de Schlässer erof **3)** Verstoppt keng Schlëssele ronderëm d'Haus **4)** Loosst keng Suen a Wäertgéstänn esou am Haus leien, dass een se vu bausse gesäit **5)** Probéiert d'Banneliewe vum Haus duerch d'Rideauen e bëssen ze camoufléieren **6)** Suergt dofir, dass Äert Haus net verlooss, mee bewunnt ausgesäit **7)** Maacht Är Alarmanlag un.

Kontrolléiert den Entourage vun Ärem Haus fir dass déi Onéierlech keng Plaz hunn, fir sech ze verstoppfen. Adaptéiert den Amenagement respektiv den Emplacement vu Planzen, Hecken, Schélder ...

Loosst **näischteron derem d'Haus** stoen, dat kéint benotzt gi **fir** bei engem Abroch **drop ze klammen:** z.B. Dreckskeeschten, Leederen, Miwwelen ...

D'**Solidaritéit énnere Noperen** hëlleft, fir d'Sécherheet ze garantéieren. Sot hinne Bescheed an zéckt och net, fir d'Police z'informéieren, wann Dir eng länger Zäit fort gitt. Am Kader vun hirem gratis Präventiounsservice geet d'Police da geleeëntlech op Patrull bei Äert Haus fir ze kucken, ob alles an der Rei ass. Kuckt op www.police.lu an der Rubrik E-Commissariat (QR-Code).

Bleift diskret an zielt net dobasse ronderëm, dass Dir an d'Vakanz gitt. Posaunt et virun allem net op de sozialen Netzwierker eraus a post och keng Vakanzelfotoe wann Dir am Ausland sidd, fir net onnéideg Opmierksamkeet ze kréien.

DE SUMMER DOHEEM?

Mellt lech an eisem WhatsApp Info-Grupp un, a gitt reegelméisseg gewuer wat d'Gemeng Suessem lech ze bidden huet.

PASSEZ-VOUS L'ÉTÉ À LA MAISON ?

Inscrivez-vous à notre groupe WhatsApp, et soyez au courant de tout ce qui se passe dans la Commune de Sanem.

**LOOSST ÄR SUERGEN DOHEEM
LAISSEZ VOS SOUCIS À LA MAISON**

Wann Dir e puer einfach Rotschléi respek téiert, da gëtt et keng béis Iwwerraschung, wann Dir aus der Vakanz zeréck kommt.

En adoptant quelques gestes simples, vous pouvez quitter le pays pour des vacances bien méritées sans craindre de mauvaise surprise à votre retour.



FR Pour dissuader les cambrioleurs, commencez à vérifier le **dispositif de sécurité de votre domicile** : **1)** Verrouillez les portes et fenêtres **2)** Enlevez les clés des serrures **3)** Ne cachez pas les clés à l'extérieur **4)** Ne laissez pas de l'argent ou des objets de valeur à la vue de tout le monde **5)** Masquez un peu l'intérieur des lieux aux regards indiscrets à l'aide de rideaux **6)** Faites en sorte que votre maison paraisse habitée **7)** Mettez le système d'alarme en marche.

Ensuite, **adaptez l'entourage** de votre domicile de manière à ne pas offrir d'abri visuel aux malfaiteurs. Assurez une bonne visibilité en modifiant les emplacements et l'aménagement de : Plantations, haies, panneaux...

Évitez les moyens d'escalade autour de la maison qui pourraient faciliter un cambriolage : Poubelles, échelles, meubles...

La **solidarité entre voisins** permet de garantir la sécurité. Avertissez-les et n'hésitez pas à informer la Police de votre absence prolongée. Dans le cadre du service de prévention gratuit « Départ en vacances », la Police effectuera des patrouilles occasionnelles auprès de votre domicile. Visitez la rubrique E-Commissariat sur le site www.police.lu (QR-Code).

Restez discrets et ne clairottez pas que vous partez en vacances. N'attirez surtout pas l'attention en l'annonçant et en diffusant des photos de vacances lors de votre absence dans les réseaux sociaux.



WhatsApp

Schéckt ee WhatsApp Message, wou Dir **Ären Numm** dra schreift, un: | Envoyez-nous un message WhatsApp, indiquant **votre nom et prénom**, au :

621 781 782

EVENTS

SERVICE



LU D'Gemeng Suessem deelt mat, dass de Centre de récréation um Gaalgebierg **net** fir privat Manifestatiounen ka reservéiert ginn. Et ass en Deel vum öffentleche Raum, dee fir all Mensch op ass. Servicer wéi d'Leeë vun elektrischen Uschlëss an den Accès zur Barrière ginn net méi assuréiert.

FR La Commune de Sanem tient à informer ses citoyens que le Centre de récréation au Gaalgebierg **ne peut pas être réservé** pour des manifestations privées. Il s'agit d'un lieu public qui est accessible à tout le monde. Des services comme l'installation de raccordements électriques ou l'accès à la barrière ne seront plus assurés.





— LU —

Dass Hénn e positiven Afloss op Senioren hunn, ass duerch verschidde Studié wéssenschaftlech bewisen. Dat gesäit een och all Dag am CIPA Résidence Op der Waassertrap zu Bieles wann de frouen a motiviéerten Therapiehond mam Numm Mozart duerch de Gank leeft, de Kontakt zu de Mënsche sicht an hinnen e Laachen an d’Gesicht zaubert. Et gétt geknuddelt a geheimelt.

“De Mozart ass dee Beschten, dee mir hei hunn”. Dat héiert een émmer erém wann een d’Bewunner op de pelzege Mataarbechter op 4 Patten uschwätzt. Et mierkt ee wéi den 3 Joer ale Mozart eng wéllkommen Ofwiesslung am Alldag ass. Hien erfreet d’Leit richtege a mécht d’Häerzer op ... an och heiando d’Leckerliskéscht, déi deen een oder aneren a sengem Rollator leien huet. Och bei der Madamm Valentin weess de Mozart direkt, wou d’Kichelcher verstoppot sinn.

D’Madamm Valentin ass de leschten November an de CIPA REWA geplénntert a betount, dass de Mozart hir immens vill gehollef huet, fir sech un déi nei Situatioun ze gewinnen a sech anzeliewen. Ouni hire “Stippi” oder “Liibling”, wéi si de Mupp léis nennt, wier hir alles méi schwéier gefall.

Den 2. Mee 2018 huet de Mozart sain Job als Therapiehond am CIPA ugetrueden. Seng éischt Referenzpersoun war d’Ergotherapeutin Laura, bei deem hien och doheem wunnt. Hie kénnt all Dag mat him op d’Aarbecht a verbréngt 80% vun der Zäit mat him. Natierlech kritt hien awer och seng Pausen, wou hie sech da beim Laura am Büro strecken a raschte kann. Énnerstétzung gétt et vum Emilie, der responsabeler Infirmière vum éischte Stack. Mëttlerweil hunn nach zwee weider Mataarbechter, an zwar d’Linda vun de Soins an de Jean-Pietro vun der Animatioun, eng Basis-Formatioun gemaach, fir och kënne mam Mozart ze schaffen.

De Mozart schafft vu méindes bis freides am CIPA, ausser hien ass a sengem wuelverdénzte Congé zesumme mam Laura. Hie mécht all Dag 1 bis 2 Aktivitéité mat de Bewunner, sief et Mobilitéits- oder Gediechtnesübungen, Seancen am Glächgewiichtsatelier oder einfach Visitten. Donieft geet hien och all Moie géint 11 Auer mat Residente spadséieren, wann d’Wieder et erlaabt.

Wéi mir de Mozart besicht hunn, konnte mir am “Fit a Gesond”-Sall e flotte Mobilitéitstraining materliewen. No enger freedeger Begréissung vu béide Säiten hunn d’Madamm Glesener an d’Madamm Donnersbach bei der éischter Übung e Reef ugehalen, duerch deen de Mozart dann duerchgetréppelt ass. Dono hu si “Basket” gespillt: fir all Kuerf, dee si getraff hunn, krut de Mozart e weidere Kichelchen op sái Konnt, déi d’Dammen him um Schluss selwer konnte ginn.

Als nächst hu si e Stoff-Wierfel geheit, deen de Mupp da siche gaangen ass. Bei der leschter Übung hu si d’Leckerlien an engem sougenannten Intelligenzspill fir Hénn verstoppt, dat de Mozart mat Bravour gemeeschtert huet.

Nom häerzlechen Äddi soen, während deem de Mozart och mol gären en naasse Kuss gétt, bestätigt d’Madamm Donnersbach, dass si vun Ufank un eng speziell Relatioun mam Mupp hat. Hien hätt direkt gespuert, wéi frout si mat him ass, a wier dann och émmer bei si komm, fir ze spullen oder sech heemelen ze loassen. “Hie mécht mer all Dag sou vill Freed, sou wéi e Mensch. Ech wier immens traureg an ech géif kräischen, wann hien net méi do wier”, seet d’Madamm Donnersbach während si hie léis knuddelt.

Hénn vermettele Matgefill, Wäermrt, Gebuergenheet a Sécherheet, ouni ze bewäerten oder eng Géigeleeschung z’erwaarden.

Duerch Heemelen a Kuschele gétt Oxytocin, dat sougenannte “Kuschelhormon”, am Kierper ausgeschott. Dat stäerkt d’Vertrauen a reduziert Stress an Angscht, wat d’Personal vum CIPA REWA bestätigt.

“**Hien ass en Deel vu mengem Liewen, wéi e Familljemember.**

— MME VALENTIN



Zanter, dass de Mozart am CIPA am Déngsch ass, falen déi positiv Effekter vum Mupp op. Seng Präsenz ka keng klassesch Therapien ersetzen, mee duerchaus énnerstétzten. Et ass erwisen, dass den Émgang mat Hénn net just physiologesch Auswirkungen huet, wéi d’Senkung vum Bluttdrock, d’Stabilisierung vum Kreeslaf an den Ofbau vu Stress, mee och mental a psychologesch Effekter.

Op véier Patten duerch de CIPA REWA

DEN THERAPIEHOND **MOZART** AM ASAZ

D'Emilie, de Mozart an d'Laura – En harmoneschen Trio, dee méi wéi d'Aarbecht verbénnt.



Deemno férderen Therapienhenn dat emotio-naalt Wuelbefannen an d'Selbstbewossttinn, a sinn a ville Fäll eng grouss Ënnerstëtzung am Liewen an a Krisesituatiounen. D'Muppe fungéieren énner anerem och als soziale Katalysator an huelen d'Mënschen aus der Isolation.

Aus all deene Grënn war 2015 d'Iddi opkomm, fir esou en "chien d'accompagnement social" am CIPA REWA anzesetzen. No enger Konferenz mat "Handi'chiens" (Association nationale d'éducation de chiens d'assistance pour personnes en situation de handicap) an enger interner Ëmfro, konnt de Projet gestart ginn. D'ASBL Asa, déi eng Partnerschaft mat "Handi'chiens" huet (wou de Mozart seng intensiv Formation absolvéiert huet), huet den Hond finanzéiert. De CIPA iwwerhëlt d'Ënnerhaltskäschte vum fréndleche Golden Retriever. Och d'Madamm Marx énnersträcht, wat de Mozart fir e gudden, braven Hond ass. "Et ass esou flott, wa mir zesumme mat him spadséiere ginn. Hien ass émmer esou glécklech, wann hien an der Wiss ass an et ass e Genoss him nozekucken, wann hie sengem Ball noleeft", erkläret si eis ofschléissend.

— FR —

MOZART, UN CHIEN DE THÉRAPIE EN ACTION À QUATRE PATTES AU CIPA REWA

I est scientifiquement établi que les chiens ont une influence positive sur les séniors. Cela se confirme chaque jour au CIPA Résidence Op der Waassertrap à Belvaux, où Mozart, un

chien de thérapie heureux et motivé, se promène dans les couloirs, cherche le contact avec les gens et leur dessine un large sourire sur le visage. Les câlins et les caresses abondent.

« Mozart est le meilleur de tous ». C'est ce que l'on entend encore et encore quand on parle aux habitants de ce collaborateur ample-ment poilu et à quatre pattes. On remarque à quel point Mozart, âgé de trois ans, est un divertissement bienvenu dans leur quotidien. Il réjouit les gens et ouvre leurs coeurs... et parfois aussi la boîte à friandises que l'un(e) ou l'autre cache dans son déambulateur. Avec Madame Valentin aussi, Mozart sait d'emblée où elle cache les biscuits.

Madame Valentin a emménagé au CIPA REWA en novembre dernier et elle souligne que Mozart l'a beaucoup aidée pour s'habituer à sa nouvelle situation et pour trouver ses marques. Sans son « Stippi » ou « Liibling », comme elle appelle le chien, elle aurait eu nettement plus de mal à s'intégrer.

Mozart a commencé son travail en tant que chien de thérapie au CIPA le 2 mai 2018. Sa première personne de référence fut l'ergothérapeute Laura, chez qui le chien habite. Elle l'amène au travail chaque jour et passe 80% de son temps avec lui. Il est bien évident qu'il a droit à ses pauses, où il peut s'étirer et se reposer au bureau de Laura. Laura est assistée par Émilie, l'infirmière responsable du premier étage. Entretemps, deux autres collaborateurs, Linda du service de soins et Jean-Pietro de l'équipe

d'animation, ont suivi une formation de base pour pouvoir travailler avec Mozart.

Mozart bosse au CIPA du lundi au vendredi, à moins qu'il ne prenne son congé amplement mérité en compagnie de Laura. Chaque jour, il effectue une ou deux activités avec les habitants, soit des exercices de mobilité ou de mémoire, soit des séances à l'atelier d'équilibre, ou bien tout simplement des visites. À part cela, chaque jour à 11 heures du matin, il part en promenade avec les résidents si le temps le permet.

Ce matin, dans la salle « Fit a Gésond », nous avons assisté à un intéressant entraînement de mobilité. Après un bonjour joyeux des

deux côtés, Mesdames Glesener et Donnersbach ont — comme premier exercice — tenu un cerceau que Mozart a alors traversé. Après, elles ont joué au « basket » : Pour chaque panier réussi, un biscuit supplémentaire a été ajouté sur le compte de Mozart que les deux dames ont pu lui administrer à la fin de l'exercice. Puis elles ont lancé un dé en étoffe que le chien leur a rapporté. Pour l'exercice final, elles ont caché des friandises dans un soi-disant jeu d'intelligence pour chien, une épreuve que Mozart a maîtrisée avec bravoure.

« Mozart est vraiment une belle bête, un bon chien qui m'est allé droit au cœur dès notre première rencontre »

— Mme Donnersbach

Après un adieu chaleureux, où Mozart aime bien proférer un baiser « liquide », Madame Donnersbach confirme qu'elle a eu une relation privilégiée avec le chien dès le début. Il aurait senti d'emblée à quel point elle l'adore et il se serait approché d'elle à chaque fois pour jouer ou se faire câliner. **« Chaque jour, il m'apporte autant de joie qu'un être humain. Je serais profondément triste et le pleurerais s'il n'était**



Une des activités préférées de Mozart: le « basket» ensemble avec Mme Donnersbach

plus avec nous », dit Madame Donnersbach tout en câlinant le chien. Les chiens transmettent la compassion, la chaleur et un sentiment de sécurité, sans porter de jugement ou sans attendre une contrepartie. Les caresses et les câlins libèrent l'ocytocine dans le corps humain, la soi-disant « hormone des câlins ». Ceci fortifie la confiance et réduit le stress et la peur, ce que confirment les membres du personnel du CIPA REWA. Depuis que Mozart a pris son service au CIPA, les effets positifs relatifs au chien se font remarquer de plus en plus. Sa présence ne remplace pas les thérapies classiques, mais peut certainement les soutenir. Il est prouvé que l'interaction avec des chiens n'a pas que des effets physiologiques, comme un abaissement de la tension artérielle, la stabilisation du système circulatoire ou la réduction du stress, elle peut aussi avoir des effets mentaux et psychologiques. Les chiens thérapeutiques favorisent donc le bien-être émotionnel et la confiance en soi, dans de nombreux cas ils offrent également un important support dans la vie ainsi que dans des situations de crise. Les chiens fonctionnent aussi comme catalyseurs sociaux et sortent les gens de leur isolation.

Pour toutes ces raisons, l'idée est née en 2015 d'utiliser un tel « chien d'accompagnement social » au CIPA REWA. Après une conférence avec « Handi'chiens » (Association nationale d'éducation de chiens d'assistance pour personnes en situation de handicap) et un sondage interne, le projet a pu être lancé. L'asbl ASA, qui est en partenariat avec « Handi'chiens » (où Mozart a eu sa formation intensive) a financé le chien. Et c'est le CIPA qui assume les frais d'entretien du gentil Golden Retriever. Madame Marx souligne également à quel point Mozart est un bon et gentil chien. « **C'est formidable de se promener avec lui. Il est toujours heureux lorsqu'il se retrouve dans un pré et c'est un plaisir de l'observer quand il court après sa balle** » nous confie-t-elle finalement. □

INFO

E Stopp fir e Mupp

D'ASBL ASA finanzéiert Assistenz- an Therapiehenn zu Lëtzebuerg. Mat hirer Aktioun « E Stopp fir e Mupp » gi Plastiksstépp vu Fläsche gesammelt, fir d'Ausbildungen ze bezuelen.

L'asbl ASA finance des chiens d'assistance et de thérapie au Luxembourg. Avec son action « E Stopp fir e Mupp » / « Un bouchon pour un chien », elle collectionne des bouchons de bouteilles en plastique pour financer leur formation.

www.asa-asbl.lu

« Mozart est ce qui pouvait nous arriver de mieux ici »

— Mme Marx



« Il fait partie de ma vie, comme un membre de ma famille »

— Mme Valentin

Handi'chiens

Déi franséisch Associatioun “Handi'chiens” (Association nationale d'éducation de chiens d'assistance pour personnes en situation de handicap) bilt Assistenz- an Therapiehenn aus. Säit 1989 sinn am Ganzen 2.200 Muppen ausgebilt ginn, 2018 waren et der 148.

L'association française « Handi'chiens » (Association nationale d'éducation de chiens d'assistance pour personnes en situation de handicap) forme des chiens d'assistance et de thérapie. Depuis 1989, 2.200 chiens ont été formés. En 2018, leur nombre était de 148.

www.handichiens.org

NUIT DU SPORT

LU D'Gemeng Suessem huet op en Neits bei der Nuit du Sport matgemaach, op Initiativ vum Service National de la Jeunesse a vum Sportsministère, an a Kollaboratioun mam Gesondheetsmnistère am Kontext vum Konzept "Gesond iessen, méi beweegen". De Samschden, 8. Juni 2019 war téscht 17.00 an 22.00 Auer eng méi lass am a ronderém de KUSS um Scheierhaff. D'Participante konnte verschidde Sportsdisziplinnen testen a kruten allgemeng Loscht op physesch Aktivitéité gemaach, bei gratis Entrée. Mat dobäi waren: Basketball, Darts, Dëschtennis, FootGolf, Karate, Dauchen, Klammen (Redrock Climbingcenter), Fussball-Darts, Human Bowling, Rodeo-Fësch, an donieft nach Demonstratioune wéi Sëtzdanze an "Moving Forward". Musikalesch Performance vu jonken Talenter am Kader vun "Youth on Stage" hunn de Programm komplettéiert, énnert hinnen: DJ MAPE, Yungin KAY-CEE, LBV Schoulband, Charel Rossi, Chaild et Road To Zion.



FR Suite à l'appel du Service National de la Jeunesse et du Ministère des Sports et en collaboration avec le Ministère de la Santé dans le contexte du plan cadre national « Gesond iessen, méi beweegen », la Commune de Sanem a renouvelé son engagement dans le cadre de la Nuit du Sport 2019, organisée le samedi 8 juin de 17h00 à 22h00 dans le et autour du KUSS au Scheierhaff avec entrée gratuite. Les participants avaient l'opportunité de découvrir de nouvelles disciplines sportives et, de manière générale, l'activité physique comme source de plaisir, avec notamment: Basketball, darts, tennis de table, FootGolf, karaté, plongée, escalade (Redrock Climbingcenter), darts au foot, Human Bowling, poisson rodéo et aussi des démonstrations comme la « danse assise » et le « Moving Forward ». Des performances musicales de jeunes talents dans le cadre de « Youth on Stage » complétaient l'affiche de l'événement, avec: DJ MAPE, Yungin KAY-CEE, LBV Schoulband, Charel Rossi, Chaild et Road To Zion. ▶



GLÉCKWONSCHKAARTE CONCOURS
CONCOURS DE PHOTOS – CARTES DE VŒUX

Umeldung
Inscription

QR code

LU Weider Informatiounen zum Concours sou wéi d'Umeldung fannt Dir op suessem.lu/concoursfokus

FR Veuillez trouver de plus amples informations autour du concours sur suessem.lu/concoursfokus

INFO

**+ MÉDECINE
DE PROXIMITÉ**

Le service des **Urgences** du **CHEM Niederkorn** est ouvert **7/7** jours de **07.00 -21 heures.**

Pour tout renseignement contactez le

NiederKorn
avenue de la Liberté
L-4602 Niederkorn

5711-1.
www.chem.lu
chem.luxembourg



gustoso!

Entdeckt déi traditionell Kichen aus aller Welt zesumme mat der Integratiounskommissiou vun der Gemeng Suessem. Dës kéier steet den **Dejen Abraham** hannert de Kachdéppen am Centre d'accueil fir Refugiéen zu Zolwer. Hien ass zanter November 2017 hei am Land, well hien a senger Heemecht **Eritrea** keng Perspektiven hat. De Militärdéngscht ass am nordafrikanesche Land um Roude Mier Flucht, énnert deels brutale Konditiounen, a kann op onbestëmmten Zäit verlängert ginn. Och dem Dejen seng Fra an dräi Kanner si viru kuerzem nokomm.

D'lessenskultur an Eritrea spiegelt d'Solidaritéit an den Zusammenhalt téscht Mënschen erém. Mat Frénn an Noopen deelen d'Eritreeér gär sou dacks wéi méiglech flott Momenter ... an natierlech och de Kascht. Wéi als Beweis dofir, kritt den Dejen während dem Shooting vu sengem Kolleg **Filmon Habte** eng Hand mat ugepak. Och hien ass aus Eritrea. Op den éischte Bléck géing een net mengen, dass sech hannert déser einfacher Manéier ze kachen esou vill Geschmaach a Variatioun verstoppert.

On découvre le monde en recettes grâce à la Commission consultative de l'Intégration de la Commune de Sanem. Cette fois-ci, c'est **Dejen Abraham** qui nous prépare un plat délicieux au Centre d'accueil pour réfugiés à Soleuvre. Originaire d'**Érythrée**, où la vie ne lui offrait plus de perspectives, il est arrivé au Luxembourg en novembre 2017. Il faut savoir que dans ce pays nord-africain bordant la mer Rouge, le service militaire illimité instauré par le régime fait fonction d'un système d'oppression brutal. Récemment, Dejen a été rejoint par sa femme et ses trois enfants.

Ia solidarité et la cohésion communautaire typique de l'Érythrée se traduisent par sa culture culinaire. Avec leurs amis et leurs voisins, les Érythréens aiment partager des moments conviviaux... et bien évidemment aussi les repas. Comme pour démontrer cette affirmation lors du shooting, Dejen est accompagné par son ami **Filmon Habte**, lui-aussi Érythréen, pour cuisiner en duo. D'un coup de fourchette, ils nous font plonger dans le monde de goûts riche et varié de leur patrie qui se cache derrière une recette simple, mais efficace.





BROUT | PAIN

LU Fir unzefânke préparéiert een déi gewënschte Quantitéit Räis, fir de Plat ze begleeden. Als Bäilag dierf och dat typescht Brout net feelen.

All d'Ingredienten an eng grouss Schosse l ginn an zu enger homogener Mass verréieren. D'Schosse duerno mat engem Duch ofdecken an 30-40 Minuten op enger temperéierter Plaz roue loessen.

Den Uewen op 280° virwiermen. Eng uewefest Schosse mat Botter afetten, mat e bësse Miel apudderan an d'Broutmass dramaachen. 10 Minutte laang am Uewe goe loessen. D'Brout nom Bake lues aus der Form huelen an e proppert Duch driwwer leeë fir dass dat gebaakte Brout net ze dréche gëtt.

FR Pour commencer, préparer la quantité de riz souhaitée pour accompagner le plat. Ensuite, il ne faut pas oublier la garniture incontournable : le pain.

Mélanger 1 kg de farine, 1 cuillère à café de levure, 1 cuillère à café de sel et 2 litres d'eau dans un bol jusqu'à la formation d'une pâte homogène. Recouvrir avec une serviette propre et laisser reposer 30 à 40 minutes dans un endroit tempéré.

Préchauffer le four à 280°. Graisser un plat à four avec du beurre, poudrer avec un peu de farine et mettre la pâte au four pendant 10 minutes. Sortir doucement le pain du plat et recouvrir avec une serviette propre pour que le pain garde l'humidité.

INGREDIENTEN

JINERA

LU E weidert wichtegt Element an der Symphonie vun de Goûten an Texturen ass d'Injera. Dëst glutefräit Fladebrout ass e Grondnahrungsmëttel an d'Basis vu ganz villen typesche Rezepter am Nordoste vun Afrika. Et ass Bäilag, Ënnerlag a Besteck an engems. D'Basis ass d'Teff-Miel, dat hei am Land a verschiddene Bio-Butteker ze kréien ass, vun der Mark Moulin d'Amhara zum Beispill.

1 Sachet dréchen Hief an eng Schossekkippen a mat 2 Zoppeläffele waarmem Waasser verréieren. 375 g Teff-Miel a 500 ml Waasser dobäi ginn a gutt mëschen. Déi glat Deegmass 24 bis 48 Stonne roue loossen.

An der nächster Etapp 125 g Teff-Miel an eng Zaloteschossel maachen an 150 ml kachend Waasser drop schédden, gutt duerchmëschen a 5 Minuten zéie loossen. Déi gegäerten Deegmass vun der éischter Etapp zesumme mat 165 ml Waasser an dem Deeg vun der zweeter Etapp zu enger glater Mass knieden, an duerno 1 Stonn roue loossen.

Mat enger virgehëtzter Crêpière oder an enger Pan dénn Paangecher maachen, déi 5 Minutte laang ofgedeckt bake gelooss ginn.

FR L'injera est un autre élément essentiel dans la symphonie de goûts et de textures. Cette galette de pain sans gluten est un aliment de base et figure dans la plupart des recettes typiques au nord-ouest de l'Afrique. Elle fait fonction de plat d'accompagnement, d'assiette et de couvert. La farine de teff, ingrédient essentiel et originaire d'Érythrée et d'Éthiopie, produit entre autres par la marque Moulin d'Amhara, est p.ex. disponible dans des magasins bio.

Mélanger 1 sachet de levure sèche avec 2 cuillères à soupe d'eau chaude. Puis ajouter 375 g de farine de tef et 500 ml d'eau. Mélanger jusqu'à ce que la pâte soit bien lisse. Laisser reposer 24 à 48 heures.

En passant à la prochaine étape, verser 125 g de farine de teff dans un saladier. Faire bouillir 150 ml d'eau et verser sur la farine. Mélanger et laisser reposer pendant 5 minutes. Ajouter la pâte fermentée de la première étape avec 165 ml d'eau, mélanger le tout et laisser reposer pendant 1 heure.

Louche par louche, faire des galettes dans une poêle ou sur une crêpière en laissant cuire la pâte pendant 5 minutes, la recouvrant dès l'apparition des premières bulles.

BÄILAG | ACCOMPAGNEMENT

LU Fir eng weider Bäilag 4 Ënnen haken an an enger grousser Pan mat engem Läffel Botter uschweessen. De Kabeskapp an 1 Paprika kleng schneiden a mat den Ënne kuerz ubrode loossen. 4 Gromperen a Véierel schneiden an dobäi mëschen, dat Ganzt gutt mat Peffer a Salz wierzen, 250 ml Waasser bääginn an 30 Minutte kache loossen.



FR Pour l'accompagnement – Dans une grande poêle, faire blondir 4 oignons hachés avec une cuillère de beurre. Ajouter 1 chou blanc émincé et 1 poivron coupé en morceaux. Faire revenir, ajouter 4 pommes de terre coupées en quartiers et ajouter du sel et du poivre selon le goût. Ajouter 250 ml d'eau et laisser cuire pendant 30 minutes.

BROUT | PAIN

- 1 kg **Miel** · farine
- 1 **Kaffisläffel Hief** cuillère à café de levure
- 2 L **Waasser** · eau
- 20 g **Botter** · beurre fir anzefetten / pour graisser

INJERA

- 1 **Sachet dréchen Hief** · sachet levure sèche
- 500 g **Teff-Miel** farine de teff
- 800 ml **Waasser** · eau

BÄILAG | ACCOMPAGNEMENT

- 4 **Ënnen** · oignons
- 1 **Kapp wäisse Kabes** chou blanc
- 1 **Paprika** · poivron
- 4 **Gromperen** · pommes de terre
- **Peffer** · poivre
- **Sel** · salz
- 250 ml **Waasser** · eau

DORO WAT

- 2 **Poulet 'farmier'** · poulet fermier
- 6 **lues gekachten Eeér** oeufs à la coque
- 2 **Tomaten** · tomates
- 70 g **Tomatekonzentrat** concentré de tomates
- 1 **Zitroun** · citron
- 6 **Schallotten** · échalotes
- 2 **Ënnen** · oignons
- 6 **Knuewelekszéive** · gousses d'ail
- 1 **klengt Stéck Ingwer** petit morceau de gingembre frais
- 1 **ZL ethiop. Piment** (Berberé / Awazé) c. à s. piment éthiop. (berberé / awazé)
- **Kororima** (ethiopesche Kardamom) Kororima (cardamome éthiopien)
- **Peffer** · poivre
- **Sel** · salz
- 5 cl **Hydromel** (met)
- 500 ml **Waasser** · eau

MESIR WAT

- 1 L **Geméisbritt** · bouillon légumes
- 500 g **rout Lënsen** · lentilles corail
- 2 **giel Ënnen** · oignons jaunes
- 2 **Knuewelekszéive** · gousses d'ail
- 1 **klengt Stéck Ingwer** petit morceau de gingembre frais
- 2 **KL Kurkuma** · c. à c. curcuma
- 1 **KL Cayannepolver** · c. à c. piment de cayenne (poudre)
- 60 ml **Olivenuueleg** · huile d'olive
- 15 ml **Waasser** · eau

DORO WAT

LU Den Héichpunkt vun der Preparatioun ass den traditionelle Poulet aus Eritrea, bekannt ēnnert dem Numm Doro Wat, dee bei wichtegen Evenementer a Fester praktesch ēmmer opgedësch gëtt.

De Poulet „fermier“ a Stécker schneiden, Ënnereie wéi Mo an Häerz kenne mat dra verschafft ginn, wa se virdru richteg propper gemaach goufen.

Fir d'Marinad 300 ml Waasser, e Grapp voll Salz an de Jus an d'Haut vun 1 Zitroun an eng grouss Zaloteschossel maachen. D'Stécker Poulet bääginn a gutt mat der Marinade vermeschen, duerno 10 Minutten zéie loessen. Dobäi heiansdo ēmréieren, fir dass de Poulet d'Marinad vun alle Säiten ophuele kann a méi Aroma kritt. Duerno kuerz am frësche Waasser ofschwenken an d'Fett ofschneiden.

5 Schallotten, 2 Ënnen a 6 Knuewelekszéiwe kleng hacken a mat e bësse Botter kuerz an engem Dëppen ubroden, bis se glaseg sinn. Uschléissend mat 150 ml Waasser ofláschen an dat Ganzt op klenger Flam kache loessen, bis alles brongelzeg ass. Duerno 1 Zoppeläffel ethiopesche Piment bäämëschen a 5 Mi-nutte kache loessen. 100 g Botter bääginn an zéie loessen, andeems vun Zäit zu Zäit ēmgeréiert gëtt. 2 Tomaten a kleng Kübe schneiden, nodeems d'Haut ofgezu gouf, an si mat 70 g Tomatekonzentrat an enger gehackter Schallott am Dëppen ver-mëschen. 15 Minutte bei klenger Flam brutsche loessen, dann 5 cl Hydromel bääginn.

6 Knuewelekszéiwe kleng hacken an zesumme mat 1 klenge Stéck Ingwer, 2 Kororima, Salz, Peffer an dem Poulet an d'Dëppen maachen, 30 Minutte bei klen-ger Flam kache loessen an heiansdo ēmréieren. Wann Dir d'Liewer vum Poulet mat verschaffe wëllt, da kënnnt dës duer-no bei de Rescht vun Preparatioun a soll virdru gebrillt ginn.

6 lues gekachten Eeër schielen, mat der Forschett upicken, an d'Dëppen maa-chen a gläichzäiteg d'Kachplack ausmaa-chen. Ofkille loosse bis den Dag drop, fir dass de Plat säi Geschmaach entfaile

kann. Virum Zerwéieren erëm op klen-ger Flam opwiermen.

FR Le poulet traditionnel d'Érythrée, connu sous le nom doro wat, est au cœur de la recette. Ce ragoût est considéré comme un plat polyvalent et est servi pour toute occasion dans son pays d'origine. On a besoin des ingrédients suivants :

Couper un poulet fermier en morceaux. Les abats, comme le gésier et le cœur, peuvent être ajoutés, mais doivent être bien lavés.

cuire à feu doux jusqu'au brunissement. Ajouter 1 cuillère à soupe de piment éthiopien et laisser cuire pendant 5 minutes, en ajoutant de l'eau si nécessaire. Puis mélanger avec 100 g de beurre, saisir et remuer. Éplucher et couper 2 tomates bien mûres en petits dés, les mélanger avec 70 g de concentré de tomates et une échalote hachée, et mettre le tout dans la cocotte. Laisser cuire 15 minutes à feu doux, puis rajouter 5 cl d'hydromel.

Hacher 6 gousses d'ail et les ajouter à la préparation, ensemble avec 1 petit morceau de gingembre frais, 2 kororimas, du sel,



Pour préparer la marinade, verser 300 ml d'eau, 1 poignée de sel, ainsi que le jus et le zeste d'un citron mûr dans un grand saladier. Ajouter les morceaux de poulet et laisser macérer pendant 10 minutes en retournant de temps en temps pour que le liquide imprègne le poulet de ses parfums. Rincer à l'eau fraîche et enlever le gras du poulet.

Hacher 5 échalotes, 2 oignons et 6 gousses d'ail et les blondir dans une cocotte. Ensuite, ajouter 150 ml d'eau et faire

du poivre. Ajouter les morceaux de poulet et laisser cuire pendant 30 minutes à feu doux en remuant de temps en temps. Si vous voulez utiliser le foie du poulet, il faut le griller, le couper en deux et le rajouter maintenant.

Éplucher 6 œufs à la coque et les piquer doucement avec une fourchette, sans faire couler le jaune d'œuf. Ajouter les œufs et couper le feu. Laisser refroidir et reposer jusqu'au lendemain pour amplifier la saveur. Réchauffer à feu doux avant de servir.



MESIR WAT

LU Fir de Genoss ouni Fleesch ass och gesuergt. Mam Mesir Wat (och nach Tsebi Mesir genannt) kënnt eng afrikanesch Spezialitéit op den Teller, déi zousätzlech Faarf a Genoss an d'Spill bréngt.

1 Liter Geméisbritt preparéieren. 2 giel Ënnen, 2 Knuewelexszéiwen, 1 Stéck frëschen Ingwer an en Zoppeläffel Waasser an engem Mixer püréieren.

60 ml Olivenueleg an enger Pan waarm maachen an dann 2 Kaffisläffele Kurkuma, 1 Kaffisläffel Cayennepolver an 2 Zoppeläffele Paprikapolver bääginn a séier vermëschén. Den Ënnen-Knuewelek-Ingwer-Püree bääginn a wärend 5 Minutte gutt émréieren.

500 g rout Lënsen ofwäschen an zesumme mam Bouillon an en Dëppé maachen. 20 Minutte laang mam Deckel drop kache loossen. Wann d'Waasser net ganz absorbéiert ass, da weider kache loossen. Wann d'Lënce bis ganz mëll sinn, ofdrëpse loossen a mat an d'Pan ginn, gutt mëschén a kuerz bei stänne-gem Réieren ophëtzte loossen.

FR Pour compléter la recette, le mesir wat (aussi appelé tsebi mesir) ajoute une touche de couleur au plat. Ce ragoût de lentilles est une spécialité africaine qui fait aussi le bonheur des adeptes d'une alimentation végétalienne.

Préparer 1 litre de bouillon de légumes. Mettre 2 oignons jaunes, 2 gousses d'ail, un morceau de gingembre frais et une cuillère à soupe d'eau dans un mixer (ou blender) et réduire en purée.

Faire chauffer 60 ml d'huile d'olive dans une poêle et ajouter 2 cuillères à café de curcuma en poudre, 1 cuillère à café de piment de cayenne en poudre et 2 cuillères à soupe de paprika en poudre en mélangeant rapidement. Ajouter la purée et faire sauter sur feu moyen en remuant régulièrement pendant 5 minutes.

Rincer 500 g de lentilles corail et ajouter au bouillon dans une casserole. Couvrir et laisser cuire pendant 20 minutes jusqu'à ce que l'eau soit complètement absorbé et les lentilles soient très tendres. Ensuite, laisser égoutter et ajouter les lentilles dans la poêle, bien mélanger et faire cuire en remuant régulièrement. ◦



gudden appetit!

De Schäfferot op Besuch

Le Collège des bourgmestre
et échevins en visite

DIAMANTEN HOCHZÄIT – Den Här an d'Madamm Nicolas Fandel a Marie Wiltgen



Gëllen Auer | Montre en or



Gemeng Suessem: Paola Fonzi, Pascal Fransissi, Giuseppe Mercaldi, Thierry Nickels, Christiane Wallig **CGDIS:** Manuel Pistrino

Enseignement: Nadine Klein, Nadine Klensch, Laurent Schleck, Liane Szabo, Georges Walther, Marianne Zahles

Pensioun: Marie-Thérèse Cherchi-Cipriani, Robert Clemens, Aimé Kremer, Frank Kremer, Roberto Lispi



LU D'Gemeng Suessem hat op dat traditionellt Volleksfest um Virowend vun Nationalfeierdag invitéiert, de Samschden 22. Juni 2019. Den offiziellen Deel hat ëm 19.30 Auer ugefaange mat der Opstellung vum Cortège an der Rue du Knapp an an der Rue de l'Église zu Zolwer. Den Depart war géint 19.45 Auer op der Place de l'Indépendance Richtung Rue de Differdange. De Buergermeeschter huet no der Arrivée beim KUSS a Präsenz vun de Vertrieeder vun der franséischer Nopeschgemeng Réiden seng offiziell Usprooch gehalen an zum Zesummenhalt opgeruff. Duerno gouf et bis 3.00 Auer vill Animationen fir Grouss a Kleng, Party mat DJs, Concerte mat Gruppe wéi Best of Challengers & Fascination a Murphy's Law, an e Laser- a Pyro-Spektakel. D'Entente vun den Zolwer Veräiner huet fir de Kascht gesuergt a bei summerlechem Wieder ass och keen duuschtereg bliwwen.

FR La Commune de Sanem avait invité à la manifestation traditionnelle à la veille de la Fête nationale luxembourgeoise le samedi, 22 juin 2019. La partie officielle avait commencé à 19h30 avec la formation du cortège dans la Rue du Knapp et la Rue de l'Église à Soleuvre, avec le départ du cortège vers 19h45 à la Place de l'Indépendance, direction Rue de Differdange, et ceci en présence des représentants de la commune voisine de Rédange (F). L'arrivée était au KUSS avec l'allocution du bourgmestre Georges Engel qui mettait l'accent sur la diversité et la cohésion dans la commune. Puis, place à la fête populaire jusqu'à 3h00 avec des concerts, notamment les groupes Best of Challengers & Fascination et Murphy's Law, des DJs, beaucoup d'animation pour les enfants et un spectacle laser et pyro. L'entente des sociétés Soleuvre assurait la restauration et invitait le public à passer d'agréables moments au comptoir lors de la belle journée d'été qui s'achevait.



Entdeckt weitere Fotos
suessem.lu/galerie-photos





SENSIBILISIERUNGSPHASE

PHASE DE SENSIBILISATION

LU Um Trinkwasserknappheit während trockener Perioden mit hohen Temperaturen vorzubeugen, möchten wir Sie gerne dazu aufrufen freiwillig auf folgende Aktivitäten zu verzichten:

- ▶ Befüllen von privaten oder aufblasbaren Schwimmbecken sowie private Teiche, Behälter, ...
- ▶ Wassererneuerung in privaten Schwimmbecken
- ▶ Autowäsche (professionelle Autostraßen sind erlaubt)
- ▶ Reinigung von Gehwegen, Garagen, Fassaden oder sonstigen Außenanlagen
- ▶ Hochdruckreinigung
- ▶ Betrieb von Springbrunnen (Springbrunnen mit geschlossener Zirkulation sind erlaubt)
- ▶ Bewässerung von Rasen, Parkanlagen, Friedhöfen und Sportplätzen
- ▶ Kühlen von Ess- und Trinkwaren unter laufendem Wasser

FR Pour prévenir une pénurie d'eau potable durant la canicule, nous vous prions d'éviter les activités suivantes :

- ▶ remplissage de piscines privées et piscines hors sol (p.ex. gonflables) ou plans d'eau privés
- ▶ renouvellement d'eau dans les piscines privées
- ▶ lavage de véhicules (sauf dans les stations de lavage professionnelles)
- ▶ lavage de trottoirs, garages, cours et façades
- ▶ utilisation d'un nettoyeur à haute pression
- ▶ fonctionnement de fontaines (sauf les fontaines fonctionnant en circuit fermé)
- ▶ irrigation de pelouses, parcs, cimetières et terrains de sports à l'exception de nouvelles plantations
- ▶ réfrigération de denrées alimentaires et boissons sous eau







Agenda

JULI
JUILLET

Wëllt och Dir Äert Evenement am Agenda hunn, da schéckt eis eng Mail mat alle wichtegen Detailer op agenda@suessem.lu oder drot Är Manifestatioun direkt Online an:
www.suessem.lu/agenda
» Schéckt eis Äert Evenement

Leschten Delai fir de kuerz&knapp.
September–Oktober 2019 ass den 1. August 2019

Pour insérer votre événement dans notre agenda communal, veuillez envoyer un mail indiquant tous les détails à agenda@suessem.lu ou inscrivez votre manifestation directement en ligne sous :
www.suessem.lu/agenda
» Envoyez-nous votre événement

Dernier délai pour l'édition septembre – octobre 2019 du kuerz&knapp.:
1er août 2019

JULI

MÉTTWOCH • MERCREDI

10



VERANSTALTUNG

General-versammlung BBC AS Zolwer

19H00

» Tabernakuss

3, rue Jean Anen L-4413 Soleuvre

Org.: BBC AS ZOLWER

SAMSDEN • SAMEDI

13

VERANSTALTUNG

Country Festival

10H00

Éischten RBV Country Festival zu Élereng
US Cars a Bikes
Verkafsstänn
Animation fir déi Kleng
Demo an Aféierung an den "Line-Dance"
US Food and Drinks a villes méi

» Kulturschapp Élereng

15, rue Kulturschapp L-4380 Ehlerange

Org.: Radio Belle Vallée

SONNDEN • DIMANCHE

14

VERANSTALTUNG

Kanner Second Hand a Floumaart

09H00–18H00

» Kulturschapp Élereng

15, rue Kulturschapp L-4380 Ehlerange

Org.: Radio Belle Vallée

UMELDUNG Telefon 621 39 20 80

VERANSTALTUNG

Harmonypesch Spiller

11H00–18H00

D'Zolwer Musek invitéeert op déi véiert Editioune vun den Harmonypesche Spiller bei der Schoul 2000 zu Zolwer. Heibäi handelt et sech ém e besonneschen Dag, bei deem 4 Jugendmuseken (Käerjeng, Esch, Kayl a Beetebuerg / Hänchereng) bei spannende Spiller vun all Zort géinteneen untriede wäerten an do-téscht och nach Concerte spille mussen.

Vun deene jonke Musikante gëtt net némme Kierperleches ofverlaangt, mee och den Denksport kénnt net ze kuerz. D'Jugendkommissioun vun der Zolwer Musek huet sech hei déi aussergewéinlechst Saachen afale gelooss, sou dass de Public sécher op seng Käschte wäert kommen. Fir lessen a Gedréngs ass beschteens gesuergt. Préisverdeelung géint 18h00. Den Entrée ass fräi!

» Schoul 2000 Zolwer

Org.: Zolwer Musek

HARMONY MPESCH SPILLER



14.07.



VERANSTALTUNG

Fête du Jardin

11H00–15H00

» **Gemeinschaftsgaart Suessem**

Hannert dem Scoutshome

Org.: Gemeng Suessem

SAMSCHDEN · SAMEDI /

20

VERANSTALTUNG

Summerfest

11H00–18H00

COMBO Group

Luxembourg Swingers

Rol Girres & Marion Welter

Grouss Tombola

Spill a Spaass fir Grouss a Kleng, eppes fir den Duuscht an ee gudde Maufel z'essen, fir alles ass gesuergt!

» **Parc Gerlach**

Déifferdeng

Org.: Club Senior Prénzebierg



VERANSTALTUNG

Zolwer Maart

Et ass nees sou wäit, déi 57. Editioun vum Zolwer Maart, organiséiert vun der Zolwer Musek, steet um Programm!

Ronderëm d'Schoul 2000 begréissen lech vun 10.00 bis 19.00 Auer iwver 100 Stänn, musikalesch Animatiounen mat Jazz Lives, Saxobeat & Tubaman an der Nobbie Dixie Band, Spill a Spaass fir Grouss a Kleng, eppes fir den Duuscht an ee gudde Maufel z'essen, fir alles ass gesuergt!

Um 19.00 Auer si mir dann am Jumm mat der traditioneller After-Maart-Party mat den Zolwer Knappbléiser!

» **Schoul 2000 Zolwer**

Org.: Zolwer Musek

DONNESCHDEN · JEUDI /

25

VERANSTALTUNG

Grillfest

14H00–18H00

» **Centre Culturel Metzerlach**

Rue Sigefroi L-4407 Belvaux

Org.: Senioren Gemeng Suessem



SAVE THE DATES

27 | 28 | 29
SEPTEMBER

BELVAL SQUARE MILE



JULI · JUILLET

10

25



Informatiounsblat

GEMENGEROTSSËTZUNG
SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL
» 03.05.19

Erleift d'Sëtzunge vum Gemengerot am Replay. Just e puer Stonnen nom Enn vun der jeeweileger Sëtzung fannt Dir énnert suessem.lu/lb/seance-year/2019 déi detailléiert Audio-Versioun vum Gemengerot.

Suivez les séances du Conseil communal en Replay. Retrouvez les fichiers audio des séances sous suessem.lu/fr/seance-year/2019 quelques heures après la fin du Conseil communal respectif.



Procès-verbal des votes du Conseil communal de Sanem de la séance publique

Vendredi, 03 mai 2019

date de l'annonce publique **26 avril 2019**
date de la convocation des conseillers **26 avril 2019**
début : **08h15** fin : **11h30**

PRÉSENTS : M. Engel Georges, président,
M. Anen Gaston, Mme Asselborn-Bintz Simone,
M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Cornély
Alain, Mme Faber-Huberty Chantal, M. Gierenz Steve,
M. Goelhausen Marco, M. Haas Marc, Mme Logelin Anne,
M. Lorang Mike, Mme Morgenthaler Nathalie,
M. Piscitelli José, Mme Romeo Franca, Mme Speck-Braun
Patricia, Mme Tornambé-Duchamp Nadine
M. Ewen Guy, secrétaire adjoint

ABSENT(S) EXCUSÉ(S) :
Mme Greven Manon, secrétaire communal

PREMIER VOTANT :
M. Goelhausen Marco

Conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 les conseillers Myriam Cecchetti et Jos Piscitelli se sont retirés dans l'enceinte réservée au public et n'ont ni participé aux discussions ni au vote du point 21.15.

Les conseillers Alain Cornély et Steve Gierenz n'ont pas pris part au vote des points 23 et 24.

Le conseiller Gaston Anen n'a pas pris part au vote du point 24.

Le Collège des bourgmestre et échevins demande au conseil communal de bien vouloir ajouter la motion suivante à l'ordre du jour :

39. a) Motion de la part de déi Lénk concernant l'adhésion à l' « Appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires » de notre commune

» **Vote unanime**

ORDRE DU JOUR

- 1.** Correspondance et Informations
- 2.** Approbation de rapports (11 janvier 2019, 25 janvier 2019, 15 février 2019)
» **Vote unanime**

— PROJETS

- 3.** Approbation d'un devis supplémentaire relatif à la construction d'un hall multisports à Sanem.
Devis estimatif détaillé : 1.800.000 € (article budgétaire : 4/822/2213II/12054)
» **Vote unanime**
- 4.** Travaux d'aménagement d'une cour de récréation « Kannerfrëndleche Schoulhaff » à l'école Scheierhaff à Soleuvre. Devis estimatif détaillé : 150.000 € (article budgétaire : 4/910/2213II/18007)
» **Vote unanime**
- 5.** Mise en place de stations Vél'Ok supplémentaires sur le territoire de la commune de Sanem. Devis estimatif détaillé : 150.000 € (article budgétaire : 4/130/211000/99008)
» **Vote unanime**

- 6.** Renouvellement des fenêtres extérieures et portes de garage de l'ancien bâtiment des sapeurs-pompiers à Ehlerange. Devis estimatif détaillé : 88.000 € (article budgétaire : 4/831/2213II/19021)
» **Vote unanime**

- 7.** Remplacement des chaudières :
a) Remplacement des chaudières au bâtiment du service technique. Devis estimatif détaillé : 80.000 € (article budgétaire : 4/130/2213II/19008)
» **Vote unanime**

b) Remplacement de la chaudière du service incendie à Soleuvre. Devis estimatif détaillé : 30.000 € (article budgétaire : 4/322/2213II/19034)

» **Vote unanime**

c) Renouvellement de la chaudière du Boulodrome à Soleuvre. Devis estimatif détaillé : 15.000 € (article budgétaire : 4/822/2213II/19017)

» **Vote unanime**

8. Travaux de modernisation dans différentes écoles. Devis estimatif détaillé : 80.000 € (article budgétaire : 4/910/2213II/17050)

» **Vote unanime**

9. Renouvellement de la façade du bâtiment de tennis à Soleuvre. Devis estimatif détaillé : 80.000 € (article budgétaire : 4/822/2213II/19016)

» **Vote unanime**

10. Renouvellement du chauffage central de l'école de Soleuvre Centre. Devis estimatif détaillé : 60.000 € (article budgétaire : 4/910/2213II/19023)

» **Vote unanime**

11. Mise en place de portes intérieures et extérieures Salto au centre culturel de Sanem. Devis estimatif détaillé : 50.000 € (article budgétaire : 4/831/2213II/19019)

» **Vote unanime**

12. Acquisition d'une voiture de service pour le service Sécurité et Santé au Travail. Devis estimatif détaillé : 35.000 € (article budgétaire : 4/120/2232I0/19035)

» **Vote unanime**

13. Acquisition d'équipements informatiques :

a) Acquisition de matériel informatique. Devis estimatif détaillé : 32.000 € (article budgétaire : 4/120/223500/99001)

» **Vote unanime**

b) Acquisition d'un ordinateur pour les besoins du service RPC. Devis estimatif détaillé : 8.800 € (article budgétaire : 4/120/223500/99001)

» **Vote unanime**

c) Acquisition d'équipements informatiques. Devis estimatif détaillé : 7.500 € (article budgétaire : 4/831/223500/18011)

» **Vote unanime**

d) Remplacement et acquisition d'imprimantes.

Devis estimatif détaillé : 4.500 € (article budgétaire : 4/120/223500/99001)

» **Vote unanime**

14. Remplacement de diverses machines de nettoyage et lavage. Devis estimatif détaillé : 25.000 € (article budgétaire : 4/910/222200/19022)

» **Vote unanime**

15. Installation d'électroaimants aux portes coupe-feu dans la maison-relais rue de France à Belvaux.

Devis estimatif détaillé : 12.000 € (article budgétaire : 4/242/2213II/19043)

» **Vote unanime**

16. Acquisition de nouveaux feux de signalisation mobiles pour chantiers. Devis estimatif détaillé : 10.400 € (article budgétaire : 4/622/222200/16033)

» **Vote unanime**

17. Acquisition d'un appareil de dosage de soude pour la piscine de l'Aquakuss. Devis estimatif détaillé : 8.000 € (article budgétaire : 4/822/222200/19018)

» **Vote unanime**

18. Acquisition pour les besoins du CIPA :

a) Acquisition de deux ordinateurs portables.

Devis estimatif détaillé : 2.815,86 € (article budgétaire : 4/734/223500/14030)

» **Vote unanime**

b) Acquisition d'un ordinateur fixe.

Devis estimatif détaillé : 1.287,45 € (article budgétaire : 4/734/223500/14030)

» **Vote unanime**

c) Acquisition d'un trampoline.

Devis estimatif détaillé : 1.211,44 € (article budgétaire : 4/734/222100/99001)

» **Vote unanime**

— AMÉNAGEMENT COMMUNAL

19. Conventions au Square Mile :

a) Approbation d'une convention pour la gestion et entretien des espaces privés ouverts au public pour le lot 27^e

» **Vote unanime**

b) Approbation d'une convention pour la gestion et entretien des espaces privés ouverts au public du lot 28.ⁱ

» **Vote unanime**

c) Approbation d'une convention pour la gestion et entretien des espaces privés ouverts au public du lot 28.2

» **Vote unanime**

d) Approbation d'une convention pour la gestion et entretien des espaces privés ouverts au public du lot 11

» **Vote unanime**

20. Morcellements :

a) Approbation du morcellement de la parcelle N°1576/6777, section B de Soleuvre

» **Vote unanime**

b) Approbation du morcellement de la parcelle N°1951/6421, section B de Soleuvre

» **Vote unanime**

21. Avis sur les réclamations contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

1) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. et Mme Fernand Schortgen-Jungers, M. et Mme Marcel Jungers-Ries et M. Frank Jungers contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

2) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Messieurs Rivero et Bodson pour le compte de la société WSA SàRL contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

3) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Paolo Pantaleoni contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote(s) positif(s): 13**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, , Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 4**

Cecchetti Myriam, Logelin Anne, Piscitelli José, Romeo Franca

4) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Jacques Cuvelier contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

5) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Armand Toussing contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

6) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur des consorts Schmitz contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

7) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Mme Monique Hoffmann-Heinen contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

8) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Mme Majeurs-Meiers contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

9) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Mme Ottile Kirpes contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

10) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. André Gengler contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote(s) positif(s): 15**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Logelin Anne, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

11) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Mme Bianca Leardini contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote(s) positif(s): 15**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Logelin Anne, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Vote(s) négatif(s): 2**

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

12) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Tom Moes contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

13) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de Mme Raymonde Engel-Schmitz contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

14) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Romain Kroeger, M. Richard Rama-Weyland, Dr Raoul Küntziger-Eyschen, M. Roland Thurmes-Schiavone et Mme Garty Kail-Schmitt contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

15) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Jos Piscitelli, Mme Myriam Cecchetti, M. Serge Urbany et Mme Patrizia Arendt contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

16) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de l'étude d'avocats ELVINGER DESSOY MARX pour le compte de Marie-Josée HERBER contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

17) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de l'étude d'avocats ELVINGER DESSOY MARX pour le compte de M. Alain Schockmel contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

18) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de l'étude d'avocats Krieger Associates pour le compte de Baticonult contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

19) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de l'étude d'avocats Krieger Associates pour le compte de M. et Mme Meyer-Devillet contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

20) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Alain Sgiarovello contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

21) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de l'étude d'avocats Alex&Bauer pour le compte de M. Antonio Tavares contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

22) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Jean Wildschütz contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote unanime**

23) Avis sur la réclamation adressée à Madame la Ministre de l'Intérieur de M. Paolo Pantaleoni, M. Mario Vidotto et de Mme Marianne Gruber-Schmitt pour le compte de 118 signataires de la pétition contre l'implantation d'un nouveau quartier au lieu-dit Roetschgruendchen à Soleuvre contre les modifications apportées au projet d'aménagement général lors du vote du conseil communal le 11 janvier 2019

» **Vote(s) positif(s): 15**

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

» **Abstention(s) : 4**

Cecchetti Myriam, Logelin Anne, Piscitelli José, Romeo Franca

— **TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES**

22. Approbation d'une convention concernant un accord de principe relatif à une installation de chantier temporaire et provisoire sur une partie du terrain portant le numéro cadastral 1753/8687 dans la « Rue de l'Usine » à Belvaux pour une période de 8 (huit) mois

» **Vote unanime**

23. Approbation d'un acte de vente avec la société « MIEL INVEST S.à r.l. » concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

24. Actes de cession à titre gratuit :

a) Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec les consorts JUNK-OBERWEIS concernant une parcelle de terrain sise à Soleuvre

» **Vote unanime**

b) Approbation d'un acte de cession à titre gratuit avec la société « MIEL INVEST S.à r.l. » concernant deux parcelles de terrain sises à Belvaux

» **Vote unanime**

25. Contrats de bail :

a) Approbation de la résiliation d'un contrat de bail avec les époux SADDI-ANDRESINI

» **Vote unanime**

b) Approbation d'un contrat de bail avec la communauté d'époux FELTZ-ELEFANTE concernant une partie d'une parcelle de terrain sise à Sanem

» **Vote unanime**

c) Approbation de la résiliation de deux contrats de bail avec les époux EHLINGER-EYDT

» **Vote unanime**

d) Approbation d'un contrat de bail avec la dame BLANCO Manuela concernant une partie d'une parcelle de terrain sise à Belvaux

» **Vote unanime**

— **FINANCES COMMUNALES**

26. Approbation d'une modification budgétaire du budget ordinaire 2019

» **Vote unanime**

→ **27.** Approbation de divers subsides → p.38

28. Approbation du décompte de l'année 2017 de l'asbl Jugendtreff SaBa

» **Vote unanime**

29. Approbation d'un don en faveur de l'association « EME – Ecouter pour mieux s'entendre »

» **Vote unanime**

30. Mise à disposition d'un minibus ou d'une camionnette :

a) Adaptation du règlement communal

» **Vote unanime**

b) Modification des taxes

» **Vote unanime**

— **CENTRE D'INITIATIVE ET DE GESTION LOCALE**

31. Approbation du bilan annuel de l'exercice 2018 du CIGL Sanem

» **Vote unanime**

32. Approbation du budget prévisionnel et de la mise communale pour l'exercice 2020 du CIGL

» **Vote unanime**

— **CIRCULATION**

33. Approbation de règlements d'urgence pris par le Collège des bourgmestre et échevins

» **Vote unanime**

27. Approbation de divers subsides

Numm	Objet	Montant deen déi Joer virdrun accordéiert gouf	Montant accordéiert
Union Saint-Pie X	Demande fir en Don “50. Gebuertsdag”	—	—
Société pour la Protection des Animaux Dudelange a.s.b.l.	Demande fir en Don	—	100 €
Les Amis du Tibet Luxembourg a.s.b.l.	Demande fir en Don “60. Gebuertsdag”	—	—
SaF Zéisseng a.s.b.l.	Demande fir en Don “women cycling project”	—	—
Vélo-Union Esch	Demande fir en Don “70ème Flèche du Sud”	250 € CC 07.05.2018	250 €

— PERSONNEL

34. Création d'un poste d'employé communal, groupe de traitement A1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service à l'égalité des chances et diversité

» Vote unanime

35. Création d'un poste d'agent de nettoyage A2 sous le champ d'application de la CCT-SUD à durée indéterminée et à raison de 30 heures par semaine pour les besoins de l'équipe volantes du département nettoyage

» Vote unanime**— DIVERS**

36. Approbation d'un avenant à la convention entre Help24 et la Commune Sanem

» Vote unanime

37. Prise de connaissance de divers statuts

a) Association de Divulgation et d'Intervention Educatives

» Prise de connaissance**» Vote unanime**

b) Statuts Sainte Famille en Egypte a.s.b.l

» Prise de connaissance**» Vote unanime**

c) Amicale Asaatzzentrum Suessem-Déifferdeng

» Prise de connaissance**» Vote unanime**

38. Modification de la composition des commissions consultatives

Démission

- i) Jeunes (Commission des) – Facultative E
 » Civera Yannick
 Membre politique : DP

Nomination

- i) Jeunes (Commission des) – Facultative E
 » Schmartz Isabelle
 Membre politique : CSV

» Vote unanime

39. Questions et divers



“

Här Buergermeeschter,
léif Membere vum Schäfferot,

Leider ass eis eréischt kierzlech opgefall, datt e puer Dosen, net ugemellden Autoen (zumindest ouni Nummereschëlder) op öffentleche Parkfelder an der Aktivitéitszone « um Woeller » stinn an datt dës Felder och mat Gitteren ofgespaart sinn. Nofroen hunn erginn, datt dat schonn zénter e puer Méint de Fall ass.

Erlaabt eis dofir e puer Froen am Kader vum Artikel 9 Punkt 1 vum Règlement d'ordre intérieur vum Gemengerot ze stellen:

1) Ass dëse Fait dem Schäfferot bekannt ?

Falls jo,

2) wiem gehéieren déi Autoen ?

3) Huet de Schäfferot dëser Persoun/Entreprise eng Erlaabnis ginn fir esouvill Autoen fir jeweils méi wéi 48 Stonnen dohinner ze stellen an esou öffentleche Parkräum fir kommerziell Zwecker an exklusiv ze benotzen ?

4) Gëtt et dofir eng Conventioun an/oder eng Rémunératioun ?

5) Muss dofir net e Verkéiersreglement vum Gemengerot gestëmmt a vum Ministère de l'Intérieur approuvéiert ginn ?

6) Ass et iwwerhaapt legal fir Autoen ouni Nummerschëlder (also wahrscheinlich net ugemellt) am öffentlech Verkéiersräum ofzestellen ?

7) Huet d'Gemeng dësen Terrain kloturéiert oder huet de Schäfferot enger Dréttopersoun erlaabt, dësen Terrain ze kloturéieren ?

mat beschte Gréiss,

fir déi gréng Suessem,

Chantal FABER-HUBERTY
Gemengeréitin

Alain CORNÉLY
Gemengerot

”

Réponse du Collège échevinal :

Betreffend Är Froen zu de geparkten Autoen an der Industriezon “Um Woeller” wëll ech Iech folgend Äntwerte ginn:

1) Jo, de Schäfferot weess iwwert dës Autoe Bescheid.

2) Déi Autoe gehéieren der Firma GP Cars SA, déi hire Sëtz och “Um Woeller” huet. Dës Firma huet gefrot fir hir Gefierer op déi zwee Parkinge vun der Zone ze stellen, an dat esou laang wéi hire Garage èmgebaut gëtt. Dësen Ëmbau huet am Juni 2018 ugefaangen a soll dëse Juni fäerdegen sinn.

3) Dee Parking ass net öffentlech, well den Terrain der Firma Famaplast gehéiert. Den Här Michely huet aus verschiddene Grënn nach keng Cessioun un d'Gemeng gemaach, sou dass dee Parking nach a privater Hand ass. Mir hunn der Firma GP Cars matgedeelt, dass si sech misste mam Propriétaire eens ginn.

4) Et gëtt keng Conventioun, well den Terrain net der Gemeng gehéiert.

5) Neen, do ware just Parkverbuetsschëlder noutwenneg fir hinnen d'Méiglechkeet ze ginn, de Parking ze nützen.

6) Jo, well déi zwee Parkinge si provisoresh gespaart a soumat kënnen déi Autoen och ouni Nummereschëld do stoen.

7) D'Gemeng huet dësen Terrain net kloturéiert, mee dat huet d'Firma GP Cars selwer gemaach fir hir Autoen ze schützen an och d'Grenz zum öffentleche Raum däitlech ze maachen.

39. Questions et divers



26. Abrëll 2019

”

Un de Schäfferot vun der Gemeng Suessem
Gemäss dem Artikel 13 vum èmgeännerte Gemengegesetz vum 13.12.1988 an den Article 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichte määr fir déi nächst Gemengerots-Sëtzung (vum 03.05.2019) folgend Froen zum Thema Personalmangel beim TICE un de Schäfferot:

Personalmangel beim TICE

Ënnert dem Punkt „Questions et Divers“ vum leschte Gemengerot den 22. Mäerz 2019 hate mir schonns d'Fro vum Personalmangel beim TICE opgeworf, op Grond vun engem Zeitungsartikel aus dem „Tageblatt“ vum 16. Mäerz 2019 (Zousätzleches Personal gefuerdert!). Zu deem Zäitpunkt hat eise Vertriebler

am TICE, den Här Goelhausen, keng Kenntnis vu Personalproblemer beim TICE. Op eis Nofro hin, konnt hien eis keng qualifizéiert Äntwerte ginn an huet sech an senger Äntwert op perséinlech Attacken un d'Adresse vum President vum Secteur Ëffentlechen Déngscht vum LANDESVERBAND beschränkt.

Entretemps hu mir eis selwer schlau gemaach an bestätigt kritt, dass iwwer 20 Chauffeuren zuräit feelen, an doduerch vill Iwwerstonnen, Sträiche vu Congéen an Iwwerbelaaschtung beim TICE un der Dagesuerdnung stinn (Artikel vum 25. Mäerz am „Le Signal“ an am „Bued“ vum LANDESVERBAND). Mir sinn dunn och gewuer ginn, dass e Bréif betreffend déi Thematik an eng Stellungnam vum President vum Secteur Ëffentlechen Déngscht vum LANDESVERBAND, deen och Virstandmitglied vu der Sektion TICE ass, den 8. Abrëll un eis Gemeng geriicht ginn ass.

Nodeems sech also de Personalproblem beim TICE als wouer an dréngend erwisen huet géingen mir dann nach emol zum Thema Personalmangel beim TICE folgend Froen stellen:

- sinn eise Vertrieder am TICE, respektiv de Schäfferot gewollt géint deen konstatierten an schonns eng Zäitchen unhalenden Personalmangel vu méi ewéi 20 Chauffeuren eppes ze ännerhelen 1. am Senn vun der Normalisierung vun den Aarbeitsbedingungen a Belaaschtungen vun den aktiven TICE-Chaufferen an 2. fir déi néideg Verkéiersécherheet a Qualitéit vum Ëffentlechen Transport ze garantéieren;
- sinn eise Vertrieder am TICE, respektiv de Schäfferot gewollt en Appell un all d'Membersgemengen ze riichten, sech deem Problem och bewosst ze ginn an mat no Léisungen ze sichen an déi néideg Moyen dofir zur Verfügung ze stellen;

Mir froen natierlech och eng offiziell Kopie vun deem Bréif, dee jo un de ganzen Gemengerot geriicht war, ze kréien.

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.
Mat beschte Gréiss,

Myriam Cecchetti
Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli
Conseiller déi Lénk

Réponse du Collège échevinal :

Betreffend Är Froe vum 26. Abrëll 2019 zum Personalmangel beim TICE wölle mir Iech folgend Äntwerte ginn:

- 1) Den Effectif vun de Fonctionnaire beim TICE ass u sech èmmer tëscht 97,5% an 100% besat, an den TICE ass och proaktiv, zum Beispill mam Modell vun CDDe fir Chauffeuren anzestellen. E Fonctionnaire beim TICE gëtt och èmmer direkt ersat. Duerch en anere Problem ass et awer schwéier, èmmer

“up to date” ze sinn. Et gëtt Fehlzäiten, an de Prozentsaz ass däitlech méi héich wéi an anere Betreiber. Et muss ee wëssen, dass 1% Krankestand 3 Chauffeure manner bedeit. E weidere Problem beim Ersetze vu Leit déi feelen, ass et qualifizéiert Personal ze fannen dat d'Konditiounen erfëllt, sief et wéinst dem Statut, dem «test psychotechnique» oder der Virstellung an der Personalkommission. Méi wéi de gudde Welle fir Leit anzestellen, déi een als Kandidaten huet an déi d'Konditiounen erfëllen, ass net dran. Den TICE mécht alles wat méiglech ass, fir der Problematik entgéingt ze wierken.

- 2) Mir fannen net, dass an déser Problematik weider Vertrieber vun de Syndikatsgemenge mobiliséiert musse ginn. Dat ass net noutwendeg, well den TICE e Syndikat ass, wou scho politesch aktiv Leit vun alle Gemengen dra sinn. Deene Leit hir Missiou ass et, sech mat de Personalproblemer beim TICE auserneen ze setzen. Mir können also net an all Gemengerot och nach iwwer déi Problemer ze debattéieren, soss géinge mir déi Leit entmëndegen, déi dës Aufgab am TICE hunn.

39. a)

Motion de la part de déi Lénk concernant l'adhésion à l'« Appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires » de notre commune

Proposition de Motion concernant l'adhésion à l'« Appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires » de notre commune.

Depuis un moment déjà de nombreux conflits armés, l'annulation du traité INF et une nette accélération de la course à l'armement font l'objet de préoccupations pour la paix mondiale. Les marches pour la paix dans beaucoup de pays et également au Luxembourg soulignent l'urgence d'agir et de résister contre ces tendances menaçantes. Nous pensons que notre Commune, comme beaucoup de communes dans nos pays voisins et comme la Commune de Roeser vient de le faire, devrait adhérer à « l'appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires ».

Rappelons que l'ICAN (International Campaign to Abolish Nuclear Weapons) a reçu le Prix Nobel de la Paix en 2017. Veuillez trouver également en annexe l'extrait du registre aux délibérations de la Commune de Roeser ainsi que l'URL de la page ICAN www.icanw.org.

Adhésion à l'appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires

Vu la lettre ouverte adressée par l'association Friddens- a Solidaritéitsplattform Lëtzebuerg (FriSol) aux communes

luxembourgeoises appelant à soutenir l'appel de l'ICAN (International Campaign to Abolish Nuclear Weapons);
Le Conseil communal de Sanem, en sa séance du 3 mai 2019,

Considérant que les armes nucléaires sont les armes les plus destructrices et inhumaines qui aient jamais été produites, frappant sans aucune discrimination, en raison de l'échelle des dévastations qu'elles entraînent et de leurs retombées radioactives exceptionnellement persistantes, volatiles et altérantes génétiquement;

Considérant que l'utilisation de dizaines ou de centaines de bombes atomiques bouleverserait radicalement le climat mondial, entraînant une famine généralisée, la destruction et la perturbation des écosystèmes naturels déjà fortement impactées par l'activité industrielle et minière et le bouleversement des sociétés humaines, voire de la civilisation humaine dans son ensemble;

Considérant que la dernière guerre mondiale s'est terminée par l'utilisation d'armes nucléaires, dont les effets dévastateurs ont pu être constatés alors qu'elles étaient de bien moindre puissance que l'arsenal nucléaire existant aujourd'hui prêt à être utilisé;

Considérant que le prochain conflit armé majeur risque fortement de recourir à l'utilisation d'armes nucléaires; Considérant que depuis la fin de la guerre froide, où le spectre d'une guerre nucléaire s'est estompé, il ne demeure pas moins que les arsenaux nucléaires sont toujours prêts à être utilisés en quelques minutes (15.000 armes nucléaires dont 2.000 maintenues en état d'alerte);

Considérant que les puissances nucléaires ont échoué à proposer un plan détaillé pour éliminer leurs arsenaux et poursuivent au contraire leur modernisation;

Considérant que les armes nucléaires sont les seules armes de destruction massive à ne pas encore être prohibées par un traité international, alors même qu'elles ont la plus grande capacité de destruction;

Considérant qu'à l'instar de l'interdiction des armes biologiques et chimiques l'interdiction des armes nucléaires constituera une étape essentielle pour obtenir leur élimination;

Considérant qu'il est de la responsabilité des édiles communaux de soutenir l'appel au Gouvernement à signer et ratifier le Traité sur l'interdiction des armes nucléaires qui interdit l'utilisation, la production et le stockage des armes nucléaires et ouvre la voie à leur élimination totale;

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Après délibération;

Décide

d'adhérer à l'appel mondial des villes en faveur du Traité des Nations unies sur l'interdiction des armes nucléaires par le texte suivant :

La Commune de SANEM est profondément préoccupée par la lourde menace que les armes nucléaires posent aux communautés à travers le monde. Le conseil communal est fermement convaincu que les habitants de la commune de SANEM ont le droit de vivre dans un monde libre de cette menace. Toute utilisation, délibérée ou accidentelle, d'arme nucléaire aurait des conséquences catastrophiques durables et à grande échelle pour la population et pour l'environnement. Par conséquent, le conseil communal de la Commune de SANEM soutient le Traité sur l'interdiction des armes nucléaires et appelle le gouvernement luxembourgeois à y adhérer.

» Vote unanime

SÉANCE À HUIS CLOS

40. Nominations :

a. Nomination d'un employé communal (m/f) à plein temps et à durée indéterminée au groupe de traitement A2, sous-groupe administratif pour les besoins de l'administration communale, service des relations publiques et de la culture

» **Est nommé : M. Ginepri Steve**

b. Nomination d'un employé communal (m/f) à plein temps et à durée indéterminée au groupe de traitement A1, sous-groupe administratif pour les besoins de l'administration communale, service à l'égalité des chances et diversité

» **Est nommé : Mme Spellini Annick**

41. Promotion d'un fonctionnaire au grade 8 du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, à partir du 1^{er} mai 2019

» **Promotion accordée pour M. Hinterscheid Jil**

Gemeinderatssitzung Sanem

Freitag, 3. Mai 2019

BELES – Mit 39 Punkten, die auf der Tagesordnung der ersten Gemeinderatssitzung nach den Osterferien standen, hatten die vollzählig anwesenden Räte über etliche Investitionen und Bescheide zu entscheiden. Da tags darauf das Begräbnis von Grand-Duc Jean anstand, verneigten sich die Volksvertreter gleich zu Beginn der Sitzung mit einer Schweigeminute symbolisch vor dem ehemaligen Staatsoberhaupt. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) würdigte den Großherzog als nahbare Persönlichkeit, dessen große Menschenliebe im Volk auf Gegenseitigkeit gestoßen sei.

Handlungsbedarf im Bereich der Kinderbetreuung in Sanem

Die Gemeinderäte wurden unter Punkt 1 über aktuelle Entwicklungen informiert. Georges Engel (LSAP) berichtete, dass Sven Pesche als stellvertretender Geschäftsleiter der Eis Épicerie einen unbefristeten Vertrag erhalten habe, um besonders im administrativen Bereich Abhilfe zu schaffen. Das letzte Grundstück im Gewerbegebiet Um Woeller, das sich noch im Besitz der Gemeinde befand, habe man nach Prüfung der vielen Anfragen interessierter Unternehmen an die Hilfsvereinigung Stëmm vun der Strooss vergeben, so Engel (LSAP). Diese wolle mit Lebensmitteln, die nicht mehr für den Verkauf geeignet sind, ein Catering für Unternehmen anbieten. Schöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) machte anschließend darauf aufmerksam, dass die Infrastrukturen der Maison Relais in Sanem, darunter das Pfadfinderheim und die Maison Feyder, nicht mehr ausreichten, um den steigenden Bedarf zu decken. Man müsse schnell handeln, um die Kapazitäten der Empfangsstruktur zu erhöhen. Da ein Neubau, der in einer Arbeitsgruppe bereits angedacht worden sei, erst in ein paar Jahren realisierbar wäre, hätte man sich für eine provisorische Lösung in Form einer Fertigbaustruktur entschieden, die im nächsten Gemeinderat zur Abstimmung kommen werde und ab September einsatzbereit sei. Diese

könnte man bei einem Kostenpunkt von monatlich 34.000 € durch einen Art Leasing über eine Laufzeit von 7 Jahren nutzen und danach entscheiden, ob man die Struktur behalten wolle, unterstrich Simone Asselborn-Bintz (LSAP).

Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) ging noch kurz auf eine Frage ein, die ihm im Rahmen der letzten Sitzung spontan gestellt worden war, welche personelle Probleme beim TICE zum Gegenstand hatte. Auf Nachfrage hin hätte man ihm beim kommunalen Verkehrsverbund versichert, dass die Belegschaft von ihrer Auslastung her auf etwaige Ausfälle vorbereitet sei und man mit befristeten Verträgen zusätzlich versuche, flexibel zu sein. Es sei momentan aber schwierig Busfahrer zu finden, die alle Bedingungen für eine Einstellung erfüllen würden, und die Fehlzeiten seien deutlich höher als in anderen Berufszweigen.

Unter Punkt 2, bei dem es um die Anerkennung der Berichte der letzten drei Gemeinderatssitzungen ging, bat Rat Jos Piscitelli (déi Lénk) darum, im Bericht vom 11. Januar 2019 einen Satz abzuändern, um zu verdeutlichen, dass nicht alle fünf Räte sich freiwillig in den öffentlichen Bereich zurückgezogen hatten, als es um die Abstimmungen zum allgemeinen und zum Teilbebauungsplan gegangen war.

Investitionen im Sinne der Bürger

Die folgenden 16 Punkte der Tagesordnung drehten sich um Kostenvoranschläge, die alle möglichen Infrastrukturen und Dienste der Gemeinde betrafen. Georges Engel (LSAP) erklärte, dass die Gesamtkosten für die neue Sporthalle in Sanem gestiegen seien. Die Zusatzkosten von 1,8 Mio €, die in der Folge einstimmig abgesegnet wurden, seien unter anderem auf die Entwicklung des Index in den letzten fünf Jahren, die Sanierung des Standortes, technologisch bedingte Anpassungen bei Beleuchtung und Belüftung, sowie die Wahl eines Parkettbodens anstelle einer Linoleum-Variante zurückzuführen. Der zuständige Architekt des Komplexes, Nico Engel, war anwesend, um Erklärungen zur Zuschauertribüne zu geben, die im ursprünglichen Konzept der Halle nicht vorgesehen war und für die nun Zusatzkosten in Höhe von 400.000 € zu Buche schlagen. Die Tribüne ermöglichte es, die Zuschauer so in der Halle unterzubringen, dass sie das Spielgeschehen in



unmittelbarer Nähe der Spielfelder nicht stören würden. Zudem nutze man den Volumen des Gebäudes mit dieser Zusatzinvestition optimal. Gemeinderat Jos Piscitelli (déi Lénk) betonte, dass man Budgetänderungen in solcher Höhe selten vorbehaltlos absegnen könne, es in diesem Falle aber ganz im Sinne der zukünftigen Nutzer sei. Auf seine Nachfrage hin gab Bürgermeister Georges Engel (LSAP) zu Protokoll, dass der technische Gemeindedienst die Kosten der Instandsetzung des alten Vereinslokals des Sanemer Fussballvereins auf 230.000 € chiffriere. Es sei noch keine Entscheidung gefallen, aber man müsse sich ernsthaft fragen, ob eine solche Investition für ein kleines, altes Gebäude gerechtfertigt sei, so Engel (LSAP) weiter. Rätin Myriam Cecchetti (déi Lénk) ließ sich vom Architekten versichern, dass die Umkleidekabinen einsatzbereit seien und zeitnah genutzt werden könnten, und auf das Nachhaken von Gemeinderat Alain Cornély (déi Gréng) hin gab Nico Engel an, dass insgesamt 200 Zuschauer auf der Tribüne Platz finden würden.

Im Rahmen eines neuen kinderfreundlichen Schulhofs mit Spielplatz in der Schule Scheierhaff in Zolver, wurde

unter Punkt 4 der Kauf von Spielementen wie Kletterburgen und Schaukeln mit 150.000 € beziffert und unisono bewilligt. Georges Engel (LSAP) gab an, dass man für den vielseitig genutzten Hof eine gute Zwischenlösung gefunden habe, und dass zu diesem Umbauprojekt auch eine neue Bepflanzung, Sitzbänke und ein Verbindungsweg für Fußgänger und Fahrradfahrer gehören. Rat Gaston Anen (CSV) schlug vor diesen Weg kinder- und seniorengerecht anzulegen, ohne ihn jedoch zu breit zu gestalten. Myriam Cecchetti (déi Lénk) warf ein, den Eingang des Weges bei der Bushaltestelle gut sichtbar zu kennzeichnen und im Sinne der Sicherheit darüber nachzudenken, Fahrradfahrer per Verkehrszeichen zum Absteigen aufzufordern.

Einstimmigkeit und punktuelles Nachhaken bei den Projekten

In der Folge wurden alle weiteren Kostenvoranschläge unter den Punkten 5 bis 18 ohne Gegenstimme verabschiedet, darunter die zur Erweiterung der Vél'OK Stationen in der Gemeinde (150.000 €), zur Installation von Informatikkabeln in

den Schulen Beles-Post und Ehleringen (80.000 €), zum Ersetzen des Heizsystems in der Schule Zolver Zentrum (60.000 €), zur Erneuerung der Fassade des Tennisgebäudes in Zolver (80.000 €), zur Installation von SALTO-Türen im Kulturzentrum in Sanem (50.000 €), zur Aktualisierung der Brandschutztüren in der Maison Relais in der Rue de France in Beles (12.000 €), zur Aktualisierung und Aufstockung des informatischen Materials der Gemeindedienste (52.800 €), zum Neukauf diverser Reinigungsgeräte (25.000 €) und Signallampen (10.400 €), sowie zum Kauf von Material für den Bedarf des Aquakuss (8.000 €) und des CIPA (5.314,75 €).

Als es unter Punkt 6 um die Erneuerung von Fenstern und Garagentoren im ehemaligen Feuerwehrbau in Ehleringen zum Preis von 88.000 € ging, erklärte Georges Engel (LSAP) auf Nachfrage von Patricia-Speck Braun (DP) hin, dass der technische Dienst das Gebäude als Parkhaus nutze und es für diesen Zweck auch ausreiche. Alain Cornély (déi Gréng) wunderte sich bei Punkt 7 über das Ersetzen einiger Heizkessel in Gemeindegebäuden mit einem Kostenpunkt von insgesamt 125.000 € darüber, dass man sich im Einsatzzentrum und im Boulodrome in Zolver für den gleichen Typ und Hersteller der bereits installierten Heizkessel entschieden habe, wohl wissend, dass diese nach nur 9 Jahren nicht mehr dicht und einsatzbereit seien. Guy Kler von den Services de régie erwiderte, dass man aus Kostengründen gezwungen sei, beim selben Hersteller zu bleiben, da ein Wechsel zu einem anderen weit kräftiger zu Buche schlagen würde, weil man dann das ganze System austauschen müsse. Georges Engel (LSAP) gab außerdem zu Protokoll, dass sich der Lieferant beim Preis eines Heizkessels kulant ge-

zeigt habe. Als unter Punkt 12 ein neuer Elektrowagen für den Dienst Sécurité et Santé au Travail zum Preis von 35.000 € gestimmt wurde, wollte Rat Alain Cornély (déri Gréng) wissen, wo der technische Dienst die etwa 80 Fahrzeuge der Gemeinde parke. Georges Engel (LSAP) antwortete, dass diese meist draußen stünden, es jedoch Überlegungen und Gespräche gebe, um ein neues Gebäude zur Unterbringung zu errichten. Es sei jedoch schwer, ein verkehrstechnisch gut angebundenes Grundstück mit der notwendigen Fläche zu einem akzeptablen Preis zu finden.

Beschwerden im Rahmen des allgemeinen Bebauungsplans

Unter Punkt 19 wurde eine Konvention zur Instandhaltung öffentlich genutzter Privatgrundstücke am Square Mile im Beleser Viertel Belval einstimmig verabschiedet. Gemeinearchitektin Nadine Dording stand anschließend fast 50 Minuten Rede und Antwort, als es um den allgemeinen Bebauungsplan (Plan d'aménagement général) ging. Das Innenministerium hat insgesamt 23 Beschwerden im Rahmen des PAP erhalten und folglich sei es an den Vertretern der Gemeinde Sanem, gegenüber der Ministerin die eigenen Ansichten in den einzelnen Fällen darzulegen, ehe dann im Ministerium endgültig über jede Beschwerde entschieden werde, so Georges Engel (LSAP). Nur in 4 Fällen gab es keine Einstimmigkeit im Gemeinderat. Zwei Beschwerden drehten sich darum, das neue Viertel im sogenannten Roetschgruendchen in Zolwer aus dem Baupermeter zu entfernen. Bei einer Unterschriftensammlung hatten sich 118 Bürger zu dieser Forderung bekannt. Georges Engel (LSAP) gab an,

dass die Fläche bereits seit 1974 als Bau-land ausgewiesen sei und man trotzdem im Rahmen des Teilbebauungsplans auf die Forderungen eingegangen sei, indem die Baufläche um ein Drittel verkleinert worden sei. Bei der anschließenden Abstimmung enthielten sich die Räte Anne Logelin (CSV), Jos Piscitelli (déri Lénk), Franca Romeo (CSV) und Myriam Cecchetti (déri Lénk). Die beiden Vertreter von déri Lénk enthielten sich auch als einzige Gemeinderäte beim Punkt über eine Anpassung des allgemeinen Bebauungsplans, welche die Perimetergrenze in der Rue de Niederkorn in Sanem betraf. Einen negativen Gemeindebesccheid gab es auch hinsichtlich einer Perimetererweiterung am Zolwerknapp, was Jos Piscitelli (déri Lénk) und Myriam Cecchetti (déri Lénk) dazu veranlasste, dagegen zu stimmen, da ihrer Meinung nach eine Umklassierung der besagten Fläche als zone de jardin gerechtfertigt wäre.

Die Gemeindefinanzen standen bei den Punkten 26 bis 30 im Fokus und auch hier herrschte Einstimmigkeit. Der Präsident der Finanzkommission Denis Bronzetti (LSAP) kündigte an, dass die Société pour la Protection des Animaux Dudelange asbl 100 € und die Vélo-Union Esch 250 € erhalten würden. Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) gab bei der Abrechnung des Jahres 2017 der Jugendtreff SaBa asbl an, dass der Fehlbetrag von 4174,10 € auf den damals abgeschlossenen Kollektivvertrag zurückzuführen sei. Georges Engel (LSAP) gab Erläuterungen zur Stiftung EME – Ecouter pour mieux s'entendre, die Menschen Musik nahebringe, die oft vom kulturellen Leben ausgeschlossen seien, und eine Spende in Höhe von 500 € erhalten würde. Dies sei der Erlös des Konzertes Déri Jonk vu Fréier op de Brieder d'Welt bedei-

ten, welches am 14. April 2019 von der Seniorenkommision organisiert worden war. Weiterhin war es die Ankündigung, dass das Gemeindepersonal ab sofort ein älteres Fahrzeug zum privaten Gebrauch ausleihen könne, die Kleintransporter und Lastwagen aus dem Gemeindefuhrpark nun aber aus logistischen Gründen nicht mehr für diese Zwecke zur Verfügung stünden. Marco Goelhausen (LSAP), Präsident des hiesigen CIGL, präsentierte des Weiteren die geplanten Ausgaben der gemeinnützigen Vereinigung für 2020, unter anderem für einen Kleinlaster und zwei e-Bikes, und bestätigte, auf Nachfrage von Alain Cornély (déri Gréng) hin, dass diese sehr frühzeitige Aufstellung des Budgets suboptimal sei. Das Arbeitsministerium verlange die Budgetaufstellung aber immer bis zum 15. Mai des Vorjahres, und man versuche mit eingebauten Sicherheiten und Maximalbeträgen, auf unvorhersehbare Gegeben-



heiten vorbereitet zu sein. Die Beteiligung der Gemeinde belaufe sich für 2020 auf 360.348 €.

Die Erhöhung des Arbeitspensums von 20 auf 40 Stunden pro Woche beim Posten des Chancengleichheitsbeauftragten, der zurzeit neu besetzt wird, sowie die Schaffung eines Postens beim Putzdienst wurden bei den Punkten 34 und 35 beschlossen, bevor Schöffin Simone Asselborn-Bintz (LSAP) unter Punkt 36 eine Änderung der Konvention mit Help24 zur Abstimmung brachte, die von den Gemeinderäten begrüßt wurde. Das neue Telealarm-System mit dem Namen NOVO habe durch ein GSM-Modul einen besseren Empfang und sei einfacher instand zu halten, weshalb sich die Gemeinde pro Installation mit 50 € an den Kosten beteiligen werde. Da Rat Alain Cornély (déri Gréng) nachfragte, ob

Gemeinde Sanem ein solches Telealarm-System installiert hätten, versicherte ihm Georges Engel (LSAP), dass man dies in Erfahrung bringen werde.

nehmigung dafür habe. Eigentümer dieser Parkplätze sei die Firma Famaplast. Ratin Chantal Faber-Huberty (déri Gréng) machte darauf aufmerksam, dass dort am folgenden Tag Straßenarbeiten beginnen würden, und Georges Engel (LSAP) bestätigte, dass die Straße in dem Falle vollständig geräumt sein müsse.

Kontroverse um Aussagen aus dem letzten Gemeinderat

Nach der Kenntnisnahme der Satzungen dreier Vereine und zweier Änderungen in der Zusammensetzung beratender Kommissionen, antwortete Bürgermeister Georges Engel (LSAP) auf die Fragen der Gemeinderäte von déri Gréng in Zusammenhang mit der Gewerbezone Um Woeller. Dort seien seit einigen Monaten Wagen ohne Nummernschilder auf Parkplätzen abgestellt und auch mit Gittern umzäunt. Engel (LSAP) erklärte, dass der Schöfferrat Bescheid wisse und die Firma GP Cars, für die Dauer der Umbauarbeiten in ihren Gemäuern, also bis Juni 2019, eine Ge-

Schöffe Marco Goelhausen (LSAP) bezog anschließend Stellung zu den eingereichten Fragen von der Fraktion von déri Lénk, die sich auf die Diskussion rund um die personelle Situation beim TICE im letzten Gemeinderat bezogen. Anders als von déri Lénk vorgeschlagen, sehe er keinen Anlass, die Personalproblematik in den einzelnen Gemeinden zu diskutieren, da sich im Syndikat TICE schon politisch aktive Menschen aus allen Gemeinden mit der Frage beschäftigen würden. Auf den Vorwurf hin, sich bei seiner damaligen Antwort auf persönliche Attacken gegen den Präsidenten des Sektors Öffentlicher Dienst des Landesverbands beschränkt zu haben, stellte Goelhausen (LSAP) klar, dass er weder Funktion noch Namen einer Person genannt habe, und hinter seinen Aussagen stehe. In einem dreiseitigen Brief habe ihm diese Person nun aber Worte in den Mund gelegt, die er nachweislich so nie gesagt habe, und sie habe sich durch das Aufsuchen der öffentlichen Bühne angreifbar gemacht. Zudem störe ihn die persönliche Attacke auf seine Person und der pauschale Angriff auf seine Partei. Er sei erst seit den letzten Wahlen in seiner Funktion beim TICE und die Kritik beziehe sich somit auch auf Myriam Cecchetti (déri Lénk), die in den 12 Jahren davor in dieser Verantwortung gewesen sei. Jos Piscitelli (déri Lénk) hob hervor, dass der Autor des angesprochenen Briefes die alleinige Verantwortung dafür trage, er aber bemängle, dass der an den ganzen



Gemeinderat adressierte Brief nicht weitergereicht worden sei. Die Vertreter von Déi Lénk hätten auf bestehende Probleme hingewiesen und seien ihrer Rolle gerecht geworden, weshalb man ihnen in der Bevölkerung solche Sachen auch anvertraue. Zwischen Personal und Führung sei beim TICE eben nicht alles im Lot. Myriam Cecchetti (déi Lénk) fühlte sich persönlich angegriffen. Man könne ihr nicht die Schuld für alles geben, was zwischenzeitlich weitergegeben und geschrieben worden wäre. Die nun ausgeschriebenen Posten würden beweisen, dass die Gewerkschaft Recht hatte und dass die Personalprobleme nicht alleine durch Fehlzeiten zu erklären sei. Marco Goelhausen (LSAP) wiederholte, dass man beim TICE alles tue, um der Problematik entgegen zu wirken, woraufhin Myriam Cecchetti (déi Lénk) nochmals forderte, dass Briefe, die an den Gemeinderat adressiert seien, nichtzensiert werden dürften. Georges Engel (LSAP) erklärte, dass der besagte Brief eigentlich für das Verzeichnis der Gemeinderäte freigegeben worden war, er dort aber nicht zu finden sei, was man überprüfen werde.

Beim letzten Punkt der Tagesordnung wurde ein Antrag von déi Lénk einstimmig angenommen. Myriam Cecchetti (déi Lénk) schlug vor, dass man nach Roeser als zweite Gemeinde im Land dem internationalen Aufruf zur Unterstützung des Vertrags der Vereinten Nationen zum Verbot von Nuklearwaffen nachkommen solle. Der Gebrauch anderer Waffenarten, wie biologischer und chemischer Waffen, sei schon länger untersagt, und dies sollte auch für die weltweit 15.000 nuklearen Waffen gelten, von denen jederzeit 2.000 abschussbereit seien. Da Marc Haas (LSAP) dies schon inoffiziell vorgeschlagen habe, spreche man sich für den Antrag aus, so Georges Engel (LSAP), und auch Patricia

Speck-Braun (DP) begrüßte ihn. Rat Alain Cornély (déri Gréng) bedauerte, dass das Logo von déi Lénk den Antrag ziere, weil diese einfach nur den Text der FriSol (Friddens- a Solidaritésplattform Lëtzebuerg) kopiert hätten. Myriam Cecchetti (déi Lénk) erwiderte, dass dies gang und gäbe sei und man sich mit der Sache beschäftigen solle, nicht mit Parteien. Abschließend bestätigte Georges Engel (LSAP), dass der Schöffenrat eine Kopie des Briefes von déi Gréng erhalten haben, der an das Inneministerium geschickt worden sei, um auf eine Polemik hinsichtlich der ausgeschriebenen Posten bei der Eis Épicerie aufmerksam zu machen.



Audiodatei der
Gemeinderatssitzung:
[www.suessem.lu/lb/
seance-year/2019](http://www.suessem.lu/lb/seance-year/2019)



MIR
WËNSCHEN IECH
ENG SCHÉI,
VAKANZ!



kuerz&knapp.

